叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 白衣同志(the Comrade In White) 000001

2. 白衣同志(the Comrade In White) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白衣同志(The Comrade in White)

[ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ɪn] [waɪt]
THE COMRADE IN WHITE
这 同志 在 白色的

白衣同志

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['lɛθɪm] , [em] . [ə; eɪ] .
By The Rev . W . H . Leathem , M . A .
经过 这 牧师 . W . H . 皮革 , M . 一个 .

作者：W.H. Leathem牧师，文学硕士

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [hju:] [blæk]
Introduction By Hugh Black
介绍 经过 休 黑色的

休·布莱克作序

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
" I shall not fear the battle
" 我 将 不是 害怕 这 战斗

我不会畏惧战斗

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][baɪ][maɪ][saɪd] . " -
If Thou art by my side . " 1916
如果 你 艺术 经过 我的 边 . " -

若你与我同在。"1916年

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ][streɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,
The Great War has put a strain on the resources of human nature ,
这 伟大的 战争 有 放 一个 拉紧 在 这 资源 的 人类 自然 ,

第一次世界大战使人类的资源承受了巨大压力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] [mə'tɪriəl] ['ri:sɔ:rsɪz] .
as well as on material resources .
作为 出色地 作为 在 材料 资源 .

以及物质资源。

[men] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm]
Men who have come through the hell of the trenches have discovered some
男人 WHO 有 来 通过 这 地狱 的 这 战壕 有 发现 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
of the secrets of life and death .
的 这 秘密 的 生活 和 死亡 .

经历过战壕炼狱的男人们已经发现了生死的一些秘密。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ˌri:ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] .
Many of them have known a reinforcement of spiritual power .
许多 的 他们 有 已知 一个 加强 的 精神 力量 .

他们中的许多人都经历了精神力量的增强。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] [ðɪs] [fækt][ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ɪ'moʊʃən(ə)l][fɔːrm][æz; əz]

It	is	quite	natural	that	this	fact	should	often	be	described	in	emotional	form	as
它	是	相当	自然的	那	这	事实	应该	经常	是	描述	在	情绪	形式	作为

[də'rekt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsiz] .

direct	interposition	of	angels	and	other	supernatural	agencies	.
直接的	插入	的	天使	和	其他	超自然	机构	.

人们常常用充满情感的方式将这一事实描述为天使和其他超自然力量的直接干预，这很自然。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['tendər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['kɑːmræd]

Among	these	the	most	beautiful	and	tender	stories	are	those	of	"	The	Comrade
之中	这些	这	最多	美丽的	和	投标	故事	是	那些	的	"	这	同志

[ɪn] [waɪt] .

in	White	.
在	白色的	.

其中最美丽、最感人的故事是《白衣同志》。

" [ɪn] ['es(ə)ns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [pə'reniəl] [faʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

"	In	essence	they	are	all	testimony	to	the	perennial	fount	of	strength	and
"	在	本质	他们	是	全部	见证	到	这	多年生	喷泉	的	力量	和

['kʌmfərt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði]['hjuːmən] [niːd] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp]

comfort	of	religion	—	the	human	need	which	in	all	generations	has	looked	up
舒适	的	宗教	—	这	人类	需要	哪个	在	全部	几代人	有	看起来	向上

[ænd; ənd] [faʊnd] [gɑːd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [help] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	found	God	a	present	help	in	times	of	trouble	.
和	成立	上帝	一个	展示	帮助	在	时代	的	麻烦	.

从本质上讲，它们都证明了宗教是力量和安慰的永恒源泉——人类在各个时代都仰望上帝，并在困境中寻求祂的帮助。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]

The	origin	of	the	many	stories	brought	back	to	England	from	the	battle
这	起源	的	这	许多	故事	带来	后退	到	英格兰	从	这	战斗

[frʌnts] [baɪ][hɜːr; hər]['soʊldʒərz][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kruː'seɪd] ,

fronts	by	her	soldiers	is	that	to	the	average	Briton	this	a	religious	crusade	,
前线	经过	她	士兵	是	那	到	这	平均的	英国人	这	一个	宗教	运动	,

许多士兵从前线带回英国的故事源于这样一个事实：对普通英国人来说，这是一场宗教圣战。

[ænd; ənd][men][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	men	have	gone	with	an	exaltation	of	soul	,	willing	to	make	the
和	男人	有	已消失	和	一个	提高	的	灵魂	,	愿意的	到	制作	这

['ʌltɪmət] ['sækrɪfaɪs] ,

ultimate	sacrifice	,
最终的	牺牲	,

人们怀着崇高的灵魂而去，甘愿做出最终的牺牲。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

willing	to	die	that	the	world	might	live	.
愿意的	到	死	那	这	世界	可能	居住	.

甘愿牺牲自己，让世界得以生存。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ri'ælitiz] ,

Men	and	women	are	face	to	face	with	eternal	realities	,
男人	和	女性	是	脸	到	脸	和	永恒	现实	,

男人和女人都要直面永恒的现实，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['refjuːdʒ] .

and	are	driven	by	the	needs	of	their	hearts	to	the	eternal	refuge	.
和	是	驱动	经过	这	需求	的	他们的	心	到	这	永恒	避难所	.

他们因内心的需要而奔向永恒的避难所。

[ən'les] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt][fækt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Unless	we	see	this	we	miss	the	most	potent	fact	in	the	whole	situation	.
除非	我们	看	这	我们	错过	这	最多	强效	事实	在	这	所有的	情况	.

如果我们不能看到这一点，我们就错过了整个事件中最关键的事实。

[ðə; ði] ['tendər] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['ri:fleks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɜ:rɪŋ]
The **tender** **stories** **in** **this** **little** **volume** **are** **a** **reflex** **of** **the** **great** **religious** **stirring**
这 投标 故事 在 这 小的 体积 是 一个 反射 的 这 伟大的 宗教 搅拌
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
of **the** **nation** **.**
的 这 国家 .

这本小册子里的温馨故事反映了当时全国范围内伟大的宗教运动。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wei] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'bɪzməl] [ni:dz] [ʌv; əv] [ðɪs]
They **describe** **in** **a** **gracious** **and** **pathetic** **way** **the** **various** **abysmal** **needs** **of** **this**
他们 描述 在 一个 亲切 和 可怜的 方式 这 各种各样的 极其糟糕 需求 的 这
['trædʒɪk] [taɪm] ,
tragic **time** **,**
悲惨 时间 ,

他们以既温情又悲悯的笔触，描述了这个悲惨时代各种令人痛心疾首的需求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] ['meni] ['hju:mən] [soʊlz] [ɑ:r; ər] ['faɪndɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ]
and **they** **indicate** **how** **many** **human** **souls** **are** **finding** **comfort** **and** **healing**
和 他们 表明 如何 许多 人类 灵魂 是 寻找 舒适 和 康复
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and **strength** **.**
和 力量 .

它们表明有多少人的灵魂正在找到慰藉、治愈和力量。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faɪndɪŋ] [pi:s] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [θru:] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] " [ɜ:rθ] [hæz; həz] [noʊ]
They **are** **finding** **peace** **as** **of** **old** **,** **through** **the** **assurance** **that** **"** **earth** **has** **no**
他们 是 寻找 和平 作为 的 老的 , 通过 这 保证 那 " 地球 有 不
['sɔrəuz] ,
sorrows **,**
悲伤 ,

他们像过去一样，通过“世间没有悲伤”的信念，找到了内心的平静。

[ðæt] ['hev(ə)n] ['kænɑ:t] [hi:l] .
that **heaven** **cannot** **heal** **.**
那 天堂 不能 愈合 .

那是天堂也无法治愈的。

" [hju:] [blæk] .
" **HUGH** **BLACK** **.**
" 休 黑色的 .

“休·布莱克。

[nu:] [jɔ:k] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:mræd]
" **THE** **WHITE** **COMRADE**
" 这 白色的 同志

《白衣同志》

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[wen] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [weɪdʒd] ['hoʊli] [wɔ:r] ,
When **soldiers** **of** **the** **Cross** **waged** **Holy** **War** **,**
什么时候 士兵 的 这 叉 发动 圣 战争 ,

当十字军战士发动圣战时，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kweɪl]

With	courage	high	,	and	hearts	that	did	not	quail
和	勇气	高的	,	和	心	那	做过	不是	鹌鹑

怀着崇高的勇气，以及毫不畏惧的内心

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][foʊ] , [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [ðeɪ] [sɔː]

Before	the	foe	,	in	olden	times	they	saw
前	这	敌人	,	在	古老的	时代	他们	锯

在敌人面前，在古代他们看到

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] .

The	blessed	vision	of	the	Holy	Grail	.
这	蒙福	想象	的	这	圣	圣杯	.

圣杯的神圣景象。

[ðoʊ] - [kraɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [pledʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [jet] ,

Tho	'	Christ	was	gone	,	His	pledge	was	with	them	yet	,
虽然	-	基督	曾是	已消失	,	他的	保证	曾是	和	他们	然而	,

虽然基督已经离去，但他的承诺仍然与他们同在。

[fɔːr; fər] , [bɔːrn] [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ,

For	,	borne	on	wings	of	angels	,	from	the	skies	,
为了	,	出生	在	翅膀	的	天使	,	从	这	天空	,

因为，乘着天使的翅膀，从天而降，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ðæt] [wʌns][held][ðə; ði][waɪn]

They	saw	the	chalice	that	once	held	the	wine
他们	锯	这	圣杯	那	一次	握住	这	葡萄酒

他们看到了曾经盛过酒的圣杯

[æz; əz]['embləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['sækrɪfaɪs]

As	emblem	of	the	Saviour's	sacrifice
作为	徽	的	这	救世主的	牺牲

作为救世主牺牲的象征

[fɔːr; fər][men] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði]['mæstər][met] ,

For	men	,	and	knew	that	still	the	Master	met	,
为了	男人	,	和	知道	那	仍然	这	掌握	遇见	,

对于男人来说，并且知道大师仍然会与他们相遇，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] , [ɪn] ['feloʊʃɪp] [dɪ'vaɪn] .

With	His	own	friends	,	in	fellowship	divine	.
和	他的	自己的	朋友们	,	在	奖学金	神圣的	.

与祂的朋友们，在神圣的团契中。

[iː]

II

二

二

[kraɪst] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [naʊ] .

Christ	has	His	soldiers	now	.
基督	有	他的	士兵	现在	.

基督现在拥有祂的战士。

[ðoʊ] ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld]

Though	years	have	rolled
尽管	年	有	滚动

岁月流逝

[ə'weɪ] , [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːr; ər] [strɔːŋ]

Away	,	the	warriors	of	the	Cross	are	strong
离开	,	这	战士	的	这	叉	是	强的

远方，十字架的战士们很强大

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['bætlz] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][oʊld] ,

To	fight	His	battles	,	as	the	saints	of	old	,
到	斗争	他的	战斗	,	作为	这	圣徒	的	老的	,

像古代的圣徒一样，为祂而战。

[ə'genst] [ə'preʃn] , ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Against	oppression	,	tyranny	,	and	wrong	.
反对	压迫	,	暴政	,	和	错误的	.

反对压迫、暴政和不公。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'mɪd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs]

And	still	amid	the	conflict	,	they	can	trace
和	仍然	之中	这	冲突	,	他们	能	痕迹

即便在冲突之中，他们仍然可以追溯

[ðə; ði] ['seɪvjərz] ['ɪnfluəns] .

The	Saviour's	influence	.
这	救世主的	影响	.

救世主的影响。

[nɑːt][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl]

Not	the	Holy	Grail
不是	这	圣	圣杯

并非圣杯

[wɪtʃ] [wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] ,

Which	once	as	His	remembrance	was	adored	,
哪个	一次	作为	他的	纪念	曾是	受人喜爱	,

祂的记忆曾被人们敬仰，

[bʌt; bət] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	Christ	Himself	is	with	them	.
但	基督	他本人	是	和	他们	.

但基督亲自与他们同在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪl]

For	a	veil
为了	一个	面纱

面纱

[ɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

Is	lifted	from	their	eyes	,	and	,	face	to	face
是	抬起	从	他们的	眼睛	,	和	,	脸	到	脸

从他们眼前移开，面对面

[ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪzn] [lɔːrd] .

They	meet	the	presence	of	the	risen	Lord	.
他们	见面	这	在场	的	这	升起	主	.

他们遇见了复活的主。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[oʊ]['blesɪd; blest]['vɪʒ(ə)n] !

O	blessed	vision	!
哦	蒙福	想象	!

啊，多么美好的景象！

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ,

After	all	the	years	,
后	全部	这	年	,

这么多年过去了，

[ðaʊɹt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [jet] .
Thou'rt **with** **us** **yet** **.**
你 和 我们 然而 .

你仍然与我们同在。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
To **-** **day** **,** **as** **heretofore** **,**
到 - 天 , 作为 此前 ,

今天，和以往一样，

[men] [siː] [ðiː] [stɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst][ɔːf][ðer; ðər] [fɪrz] ,
Men **see** **Thee** **still** **and** **they** **cast** **off** **their** **fears** **,**
男人 看 汝 仍然 和 他们 投掷 离开 他们的 恐惧 ,

人们再次见到你，便抛却了恐惧。

[ænd; ənd] [teɪk] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] .
And **take** **fresh** **courage** **to** **press** **on** **once** **more** **.**
和 拿 新鲜的 勇气 到 按 在 一次 更多的 .

鼓起勇气，继续前进。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['berɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['despərət] [faɪt]
The **soldiers** **,** **bearing** **from** **the** **desperate** **fight**
这 士兵 , 轴承 从 这 绝望的 斗争

士兵们，带着从殊死搏斗中幸存下来的身影

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['brʌðər] , [siː] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
A **wounded** **brother** **,** **see** **Thee** **,** **in** **the** **way** **,**
一个 受伤 兄弟 , 看 汝 , 在 这 方式 ,

受伤的兄弟，看见你，就在路上。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] , ['hiːlər] , [frend] ,
And **know** **Thee** **for** **the** **Saviour** **,** **Healer** **,** **Friend** **,**
和 知道 汝 为了 这 救主 , 治疗师 , 朋友 ,

认识你，你是救主、医治者、朋友。

[fɔːr; fər][wʌns] [ə'gen] , [ðaɪ] [lʌvd] [wʌnz] [hɪr] [ðiː] [seɪ]
For **once** **again** **,** **Thy** **loved** **ones** **hear** **Thee** **say**
为了 一次 再次 , 你的 喜爱 一个 听到 汝 说

你的亲人再次听到你说

([oʊ] [kraɪst] !
(**O** **Christ** **!**
(哦 基督 !

（哦，基督！

[waɪt] ['kɑːmræd] , [ɪn][ðer; ðər][stænd][fɔːr; fər] [raɪt] !)
White **Comrade** **,** **in** **their** **stand** **for** **right** **!** **)**
白色的 同志 , 在 他们的 站立 为了 正确的 !)

白人同志，他们捍卫正义！

" [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" **Lo** **,** **I** **am** **with** **you** **alway** **,** **to** **the** **end** **.**
" 洛 , 我 是 和 你 总是 , 到 这 结尾 .

"看哪，我必与你们同在，直到永远。"

" ['faɪdiːaɪ] [dɪ'fɛnsɔːr] .
" **Fidei** **Defensor** **.**
" 信仰 辩护者 .

"信仰捍卫者。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:mræd]
" THE WHITE COMRADE
" 这 白色的 同志

《白衣同志》

" [aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
" I . IN THE TRENCHES
" 我 . 在 这 战壕

〃一、在战壕里

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mesɪndʒər]
THE MESSENGER
这 信使

信使

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[meɪmd] [ɔ:r] [pɜ'fɛktəd] ?
MAIMED OR PERFECTED ?
残废 或者 完善 ?

残缺还是完美?

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [prer] ['sɜ:rk(ə)l]
THE PRAYER CIRCLE
这 祷告 圆圈

祈祷圈

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
I . IN THE TRENCHES
我 . 在 这 战壕

一、在战壕里

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" And immediately He talked with them , and
" 和 立即地 他 谈话 和 他们 , 和

〃于是他立刻与他们交谈，

[seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðem; ðəm] , - [bi:; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] ; [bi:; bi]
saith unto them , ' Be of good cheer ; it is I ; be
赛斯说 到 他们 , - 是 的 好的 欢呼 ; 它 是 我 ; 是

对他们说：〃放心，是我；

[nɑ:t] [ə'freɪd] . -
not afraid . '
不是 害怕的 . -

不害怕。

" — [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mæk] , [tʃæp] , ['vaɪ, 'vi:] : - .

"	—	THE	GOSPEL	ACCORDING	TO	MAKK	,	chap	,	vi	:	50	.
"	一	这	福音	根据	到	马克	,	小伙子	,	六	:	-	.

"——马克的福音，第六章：50。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪmənt][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

"	And	His	raiment	was	white	as	snow	.
"	和	他的	服饰	曾是	白色的	作为	雪	.

"祂的衣服洁白如雪。"

" — [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] , [tʃæp] .

"	—	THE	GOSPEL	ACCORDING	TO	MATTHEW	,	chap	.
"	一	这	福音	根据	到	马修	,	小伙子	.

"——马太福音，第1章

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] : [ˌtu:'tu:] .

xvii	:	2	.
十七	:	2	.

xvii：2.

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][məuŋs] , [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

"	The	Battle	of	Mons	,	which	saved	the	British	Army	from	annihilation	,	was
"	这	战斗	的	蒙斯	,	哪个	已保存	这	英国	军队	从	湮灭	,	曾是

,

,

,

"蒙斯战役使英国军队免遭全军覆没，这是一场.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ə; eɪ] ['seplkər] .

for	the	most	of	those	who	fought	with	the	angels	,	a	sepulchre	.
为了	这	最多	的	那些	WHO	战斗	和	这	天使	,	一个	坟墓	.

对于大多数与天使作战的人来说，那是一座坟墓。

[ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['fɪrf(ə)l] [kɔ:st] .

They	saved	the	British	Army	,	but	they	saved	it	at	fearful	cost	.
他们	已保存	这	英国	军队	,	但	他们	已保存	它	在	可怕	成本	.

他们拯救了英国军队，但付出了惨痛的代价。

[noʊ] - [greɪt] [hoʊst] - [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [ðæt] [fi:ld] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ;

No	'	great	host	'	withdrew	from	that	field	of	destruction	;
不	-	伟大的	主持人	-	退出	从	那	场地	的	破坏	;

没有一支"大军"从那片毁灭之地撤退；

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊst] [stru:d] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .

the	great	host	strewed	the	ground	with	their	bodies	.
这	伟大的	主持人	散落的	这	地面	和	他们的	身体	.

庞大的人群尸横遍野。

['oʊnli][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv][məuŋs] [ɪ'skeɪpt]

Only	a	remnant	of	those	who	stood	in	the	actual	furnace	of	Mons	escaped
仅有的	一个	剩	的	那些	WHO	站立	在	这	实际的	炉	的	蒙斯	逃脱

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . . . [let] [ðoʊz] [hu:] [mɔ:rn] ,

with	their	lives	.	.	.	Let	those	who	mourn	,
和	他们的	生活	.	.	.	让	那些	WHO	哀悼	,

只有极少数人从蒙斯炼狱的烈焰中幸存下来.....愿哀悼者安息。

[teɪk] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ði:z] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] , ['kwaɪətli]

take	encouragement	from	these	stories	of	visions	on	the	battlefield	,	quietly
拿	鼓励	从	这些	故事	的	愿景	在	这	战场	,	悄悄

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

and	with	a	child's	confidence	,
和	和	一个	孩子的	信心	,

从这些战场上的奇遇故事中汲取力量，平静而充满孩子般的自信。

['kʌltɪveɪt] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] , [rɪ'septɪv] [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ]['spɪrɪt] .

cultivate	within	themselves	a	waiting	,	receptive	and	desiring	spirit	.
培育	之内	他们自己	一个	等待	,	接受	和	渴望	精神	.

培养自己等待、接受和渴望的精神。

[let] [ðem; ðəm] ['empti] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd][self] . . . .

Let	them	empty	themselves	of	prejudice	and	self	.	.	.	.
让	他们	空的	他们自己	的	偏见	和	自己	.	.	.	.

让他们摒弃偏见和自我.....

[let] [ðem; ðəm] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'seʃənz] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [laɪf] .

Let	them	detach	themselves	more	and	more	from	the	obsessions	of	worldly	life	.
让	他们	分离	他们自己	更多的	和	更多的	从	这	痴迷	的	世俗	生活	.

让他们逐渐摆脱世俗生活的种种执念。

[sə'renəti] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][gɑ:d]['træv(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] ;

Serenity	is	the	path	by	which	the	thoughts	of	God	travel	to	us	;
宁静	是	这	小路	经过	哪个	这	想法	的	上帝	旅行	到	我们	;

宁静是上帝的意念与我们相遇的途径;

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .

and	Faith	is	the	invitation	which	brings	them	to	the	table	of	our	souls	.	:	.
和	信仰	是	这	邀请	哪个	带来	他们	到	这	桌子	的	我们的	灵魂	.	:	.

信仰是邀请他们来到我们灵魂的餐桌前的邀请函。

" — [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

"	—	ON	THE	SIDE	OF	THE	ANGELS	.
"	—	在	这	边	的	这	天使	.

"——站在天使的一边。"

[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

IN	THE	TRENCHES
在	这	战壕

在战壕里

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ri:tʃt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

Strange	tales	reached	us	in	the	trenches	.
奇怪的	故事	达到	我们	在	这	战壕	.

我们在战壕里听到了许多奇闻异事。

['ru:mər] ['reɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [θri:] - ['hʌndrəd] - [maɪl] [laɪn][frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .

Rumours	raced	up	and	down	that	three	-	hundred	-	mile	line	from	Switzerland	to	the	sea	.
谣言	比赛	向上	和	向下	那	三	-	百	-	英里	线	从	瑞士	到	这	海	.

从瑞士到海边的三百英里长的区域内，谣言四起。

[wi:; wi] [nu:] ['ni:ðər] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɔ:r][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	knew	neither	the	source	of	them	nor	the	truth	of	them	.
我们	知道	两者都不	这	来源	的	他们	也不	这	真相	的	他们	.

我们既不知道它们的来源，也不知道它们的真假。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['kwɪkli] .

They	came	quickly	,	and	they	went	quickly	.
他们	来了	迅速地	,	和	他们	去	迅速地	.

他们来得快，走得也快。

[jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] [dʒɔ:rdʒ] ['keɪsi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

Yet	somehow	I	remember	the	very	hour	when	George	Casey	turned	to	me	with
然而	不知何故	我	记住	这	非常	小时	什么时候	乔治	凯西	转向	到	我	和

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ,

a	queer	look	in	his	blue	eyes	,
一个	酷儿	看	在	他的	蓝色的	眼睛	,

然而，我却清楚地记得乔治·凯西转过身来，用他那双蓝色的眼睛里透着奇怪眼神看着我的那一刻。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

and	asked	if	I	had	seen	the	Friend	of	the	Wounded	.
和	问	如果	我	有	已见	这	朋友	的	这	受伤	.

他问我是否见过"伤兵之友"。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .

And	then	he	told	me	all	he	knew	.
和	然后	他	讲述	我	全部	他	知道	.

然后他把所有他知道的都告诉了我。

['æftər] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:t] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

After	many	a	hot	engagement	a	man	in	white	had	been	seen	bending	over	the
后	许多	一个	热的	订婚	一个	男人	在	白色的	有	到过	已见	弯曲	超过	这

['wu:ndɪd] .

wounded	.
受伤	.

多次激烈的战斗过后，人们都看到一个身穿白衣的男人弯腰查看伤员的情况。

['snaipəz] [snaɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Snipers	sniped	at	him	.
狙击手	狙击手	在	他	.

狙击手向他开枪。

['ʃɛlz] [fel] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

Shells	fell	all	around	.
贝壳	跌倒	全部	大约	.

炮弹四处落下。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

Nothing	had	power	to	touch	him	.
没有什么	有	力量	到	触碰	他	.

没有什么能伤害他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] [hə'roʊɪk] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['hɪroʊz] , [ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [stɪl] .

He	was	either	heroic	beyond	all	heroes	,	or	he	was	something	greater	still	.
他	曾是	任何一个	英勇	超过	全部	英雄	,	或者	他	曾是	某物	更大的	仍然	.

他要么是超越所有英雄的英雄，要么就是更伟大的存在。

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [wʌn] , [hu:m] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ɪn] [waɪt] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

This	mysterious	one	,	whom	the	French	called	The	Comrade	in	White	,	seemed	to	be
这	神秘	一	,	谁	这	法语	称为	这	同志	在	白色的	,	似乎	到	是

['evriwer] [æt; ət][wʌns] .

everywhere	at	once	.
到处	在	一次	.

这位被法国人称为"白衣同志"的神秘人物，似乎无处不在。

[æt; ət] ['nænsi] , [ɪn][ðə; ði] [ɑ:'gɔn] , [æt; ət][swɑ:'sɔ:n][ænd; ənd] ['iprɔ] ,

At	Nancy	,	in	the	Argonne	,	at	Soissons	and	Ypres	,
在	南希	,	在	这	阿贡	,	在	苏瓦松	和	伊普尔	,

在南锡、阿尔贡、苏瓦松和伊普尔，

['evriwer] [men][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .

everywhere	men	were	talking	of	him	with	hushed	voices	.
到处	男人	是	说	的	他	和	静静地	声音	.

到处都有男人低声谈论他。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ɑːn][menz] [nəːvs] .

But	some	laughed	and	said	the	trenches	were	telling	on	men's	nerves	.
但	一些	笑了	和	说	这	战壕	是	讲述	在	男士	神经	.

但有些人笑着说，战壕正在摧残男人的神经。

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [tɔːk] , [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['siːɪŋ]

I	,	who	was	often	reckless	enough	in	my	talk	,	exclaimed	that	for	me	seeing
我	,	WHO	曾是	经常	鲁莽	足够的	在	我的	讲话	,	惊呼	那	为了	我	看到

[wʌz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] ,

was	believing	,
曾是	相信	,

我这个人说话常常很鲁莽，当时我脱口而出说，对我来说眼见为实。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eni] [help] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [naɪf] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd]

and	that	I	didn't	expect	any	help	but	an	enemy's	knife	if	I	was	found
和	那	我	没有	预计	任何	帮助	但	一个	敌人的	刀	如果	我	曾是	成立

['laɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] .

lying	out	there	wounded	.
说谎	出去	那里	受伤	.

如果我受伤躺在那里，我并不指望得到任何帮助，除了敌人的刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [θɪŋz] [gɑːt] ['laɪvli] [ɑːn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

It	was	the	next	day	that	things	got	lively	on	this	bit	of	the	front	.
它	曾是	这	下一个	天	那	事物	得到	热闹	在	这	少量	的	这	正面	.

第二天，前线这一带的战事就变得热闹起来。

['aʊər; ɑːr][bɪg]['gʌnz] [rɔːrd] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

Our	big	guns	roared	from	sunrise	to	sunset	,	and	began	again	in	the
我们的	大的	枪支	咆哮	从	日出	到	日落	,	和	开始	再次	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我们的大炮从日出到日落轰鸣作响，第二天早上又开始鸣响。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][gɑːt][wɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

At	noon	we	got	word	to	take	the	trenches	in	front	of	us	.
在	中午	我们	得到	单词	到	拿	这	战壕	在	正面	的	我们	.

中午时分，我们接到命令，占领前面的战壕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

They	were	two	hundred	yards	away	,
他们	是	二	百	码	离开	,

他们当时距离两百码，

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [wel] ['stɑːrtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['gʌnz][hæd; həd] [feɪld] [ɪn]

and	we	weren't	well	started	till	we	knew	that	the	big	guns	had	failed	in
和	我们	不是	出色地	开始	直到	我们	知道	那	这	大的	枪支	有	失败的	在

[ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

their	work	of	preparation	.
他们的	工作	的	准备	.

直到我们意识到那些大佬们在准备工作中失败了，我们才算真正开始行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['weɪvəd] .

It	needed	a	stout	heart	to	go	on	,	but	not	a	man	wavered	.
它	需要	一个	肥硕	心	到	去	在	,	但	不是	一个	男人	犹豫不决	.

坚持下去需要坚强的意志，但没有一个人动摇。

[wi:; wi][hæd; həd] [əd'vænst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ja:dz] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

We	had	advanced	one	hundred	and	fifty	yards	when	we	found	it	was
我们	有	先进的	一	百	和	五十	码	什么时候	我们	成立	它	曾是

[noʊ] [gʊd] .

no	good	.
不	好的	.

我们推进了150码后发现这条路行不通。

['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t]

Our	Captain	called	to	us	to	take	cover	,	and	just	then	I	was	shot
我们的	队长	称为	到	我们	到	拿	覆盖	,	和	只是	然后	我	曾是	射击

[θru:] [bəuθ] [legz] .

through	both	legs	.
通过	两个都	腿	.

我们的队长喊我们找掩护，就在这时，我的双腿都被子弹击中了。

[baɪ] ['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] .

By	God's	mercy	I	fell	into	a	hole	of	some	sort	.
经过	神的	怜悯	我	跌倒	进入	一个	洞	的	一些	种类	.

感谢上帝，我掉进了一个坑里。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

I	suppose	I	fainted	,	for	when	I	opened	my	eyes	I	was	all	alone	.
我	认为	我	昏厥	,	为了	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	曾是	全部	独自的	.

我猜我晕倒了，因为当我睁开眼睛时，发现身边只有我一个人。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] [mu:v] [lest] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [si:]

The	pain	was	horrible	,	but	I	didn't	dare	to	move	lest	the	enemy	should	see
这	疼痛	曾是	可怕	,	但	我	没有	敢	到	移动	免得	这	敌人	应该	看

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

疼痛难忍，但我不敢动弹，以免被敌人发现。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] ['mɜ:rsi] .

for	they	were	only	fifty	yards	away	,	and	I	did	not	expect	mercy	.
为了	他们	是	仅有的	五十	码	离开	,	和	我	做过	不是	预计	怜悯	.

因为他们离我只有五十码远，我并不指望他们会手下留情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] .

I	was	glad	when	the	twilight	came	.
我	曾是	高兴的	什么时候	这	暮	来了	.

暮色降临，我感到很开心。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [men] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kʌmpəni] [hu:] [wʊd] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪf] [ðeɪ]

There	were	men	in	my	own	company	who	would	run	any	risk	in	the	darkness	if	they
那里	是	男人	在	我的	自己的	公司	WHO	会	跑步	任何	风险	在	这	黑暗	如果	他们

[θɔ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

thought	a	comrade	was	still	alive	.
想法	一个	同志	曾是	仍然	活	.

我所在连队里有些人，如果认为有战友还活着，就会在黑暗中冒任何风险。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] , [nɑ:t] ['stelθi] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

The	night	fell	,	and	soon	I	heard	a	step	,	not	stealthy	,	as	I	expected	,
这	夜晚	跌倒	,	和	很快	我	听到	一个	步	,	不是	隐秘的	,	作为	我	预期的	,

夜幕降临，不久我听到脚步声，并不像我预想的那样悄无声息。

[bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd][fɜ:rm] , [æz; əz] [ɪf] ['ni:ðər] ['dɑ:rknəs] [nɔ:r] [deθ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðoʊz]

but	quiet	and	firm	,	as	if	neither	darkness	nor	death	could	check	those
但	安静的	和	公司	,	作为	如果	两者都不	黑暗	也不	死亡	可以	查看	那些

[ʌn'trʌbld] [fi:t] .

untroubled	feet	.
平静无波	脚	.

但平静而坚定，仿佛黑暗和死亡都无法阻挡那双无忧无虑的双脚。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ,

So	little	did	I	guess	what	was	coming	that	,
所以	小的	做过	我	猜测	什么	曾是	未来	那	,

我当时完全没有预料到接下来会发生什么，

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

even	when	I	saw	the	gleam	of	white	in	the	darkness	,
甚至	什么时候	我	锯	这	闪耀	的	白色的	在	这	黑暗	,

即使我看到了黑暗中闪过的白光，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɑ:k] , [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ]['wʊmən]

I	thought	it	was	a	peasant	in	a	white	smock	,	or	perhaps	a	woman
我	想法	它	曾是	一个	农民	在	一个	白色的	罩衫	,	或者	也许	一个	女士

[dɪ'reɪndʒd] .

deranged	.
精神错乱	.

我原以为那是个穿着白色罩衫的农妇，或者是个精神错乱的女人。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r][ʌv; əv] [fɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] ,

Suddenly	,	with	a	little	shiver	of	joy	or	of	fear	,	I	don't	know	which	,
突然	,	和	一个	小的	颤抖	的	喜悦	或者	的	害怕	,	我	不	知道	哪个	,

突然间，我感到一阵轻微的颤栗，可能是喜悦，也可能是恐惧，我不知道是哪一种。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ɪn] [waɪt] .

I	guessed	that	it	was	The	Comrade	in	White	.
我	猜对了	那	它	曾是	这	同志	在	白色的	.

我猜是《白衣同志》。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['raɪfəlz][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃu:t] .

And	at	that	very	moment	the	enemy's	rifles	began	to	shoot	.
和	在	那	非常	片刻	这	敌人的	步枪	开始	到	射击	.

就在这时，敌人的步枪开始射击。

[ðə; ði]['bulits][kʊd; kəd] ['skersli] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] ,

The	bullets	could	scarcely	miss	such	a	target	,
这	子弹	可以	几乎	错过	这样的	一个	目标	,

子弹几乎不可能错过这样的目标。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɪn'tri:ti] ,

for	he	flung	out	his	arms	as	though	in	entreaty	,
为了	他	扔	出去	他的	武器	作为	尽管	在	恳求	,

因为他张开双臂，仿佛在恳求，

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ðem; ðəm] [hæk] [tɪl] [hi:; hi] [stʊd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪsaɪd] [krɔsiz] [ðæt]

and	then	drew	them	hack	till	he	stood	like	one	of	those	wayside	crosses	that
和	然后	画	他们	黑客	直到	他	站立	喜欢	一	的	那些	路边	十字架	那

[wi:; wi] [sɔ:] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [θru:] [fræns] .

we	saw	so	often	as	we	marched	through	France	.
我们	锯	所以	经常	作为	我们	行军	通过	法国	.

然后他拔腿就跑，直到他像我们在法国行军时经常看到的那些路边十字架一样立在那里。

[ænd; ənd][hi:; hi][spoʊk] .

And	he	spoke	.
和	他	辐	.

他开口说话了。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	words	sounded	familiar	,	but	all	I	remember	was	the	beginning	.
这	字	听起来	熟悉的	,	但	全部	我	记住	曾是	这	开始	.

这些话听起来很耳熟，但我只记得开头。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [noʊn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪd][frʌm; frəm]

"	If	thou	hadst	known	,	"	and	the	ending	,	"	but	now	they	are	hid	from
"	如果	你	哈斯特	已知	,	"	和	这	结束	,	"	但	现在	他们	是	隐藏	从

[ðaɪn] [aɪz] .

thine	eyes	.
你的	眼睛	.

“如果你知道，”以及结尾，“但现在它们对你来说是隐藏的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ˌem 'iː] ,

"	And	then	he	stooped	and	gathered	me	into	his	arms	—	me	,
"	和	然后	他	弯腰	和	聚集	我	进入	他的	武器	—	我	,

然后他弯下腰，把我搂进怀里——我，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

the	biggest	man	in	the	regiment	—	and	carried	me	as	if	I	had	been	a
这	最大	男人	在	这	团	—	和	携带	我	作为	如果	我	有	到过	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他是全团里个头最高的人——他把我抱起来，就像抱小孩一样。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ] [woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv]

I	must	have	fainted	again	,	for	I	woke	to	consciousness	in	a	little	cave
我	必须	有	昏厥	再次	,	为了	我	觉醒	到	意识	在	一个	小的	洞穴

[baɪ][ə; eɪ] [striːm] ,

by	a	stream	,
经过	一个	溪流	,

我一定是又昏过去了，因为我醒来时发现自己在一个小溪边的山洞里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmræd] [ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] .

and	The	Comrade	in	White	was	washing	my	wounds	and	binding	them	up	.
和	这	同志	在	白色的	曾是	洗涤	我的	伤口	和	结合	他们	向上	.

那位穿白衣的同志正在清洗我的伤口并包扎它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l][peɪn] ,

It	seems	foolish	to	say	it	,	for	I	was	in	terrible	pain	,
它	似乎	愚蠢	到	说	它	,	为了	我	曾是	在	糟糕的	疼痛	,

说这话似乎很傻，因为我当时疼痛难忍。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['evər][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

but	I	was	happier	at	that	moment	than	ever	I	remember	to	have	been
但	我	曾是	更快乐	在	那	片刻	比	曾经	我	记住	到	有	到过

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

in	all	my	life	before	.
在	全部	我的	生活	前	.

但那一刻，我比我记忆中一生中任何时候都更快乐。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	explain	it	,
我	不能	解释	它	,

我无法解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt]

but	it	seemed	as	if	all	my	days	I	had	been	waiting	for	this	without
但	它	似乎	作为	如果	全部	我的	天	我	有	到过	等待	为了	这	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

但似乎我一直以来都在等待这一刻，只是自己却浑然不知。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] ['pitid] [ˌem 'iː] ,

As	long	as	that	hand	touched	me	and	those	eyes	pitied	me	,
作为	长的	作为	那	手	感动	我	和	那些	眼睛	可怜的	我	,

只要那只手触碰过我，只要那双眼睛怜悯过我，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['sɪknəs] [ɔːr] [helθ] , [ə'baʊt][laɪf][ɔːr] [deθ] .

I	did	not	seem	to	care	any	more	about	sickness	or	health	,	about	life	or	death	.
我	做过	不是	似乎	到	关心	任何	更多的	关于	疾病	或者	健康	,	关于	生活	或者	死亡	.

我似乎不再关心疾病或健康，不再关心生死。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['swɪftli] [rɪ'muːvd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['maɪər][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf]

And	while	he	swiftly	removed	every	trace	of	blood	and	mire	I	felt	as	if
和	尽管	他	迅速地	已移除	每一个	痕迹	的	血	和	沼泽	我	毛毡	作为	如果

[maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] ,

my	whole	nature	were	being	washed	,
我的	所有的	自然	是	存在	洗过	,

他迅速地清除了身上所有的血迹和污垢，我感觉自己的整个身心都仿佛被洗涤了一遍。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][graɪm][ænd; ənd][sɔɪl][ʌv; əv][sɪn][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

as	if	all	the	grime	and	soil	of	sin	were	going	,
作为	如果	全部	这	污垢	和	土壤	的	罪	是	去	,

仿佛所有的罪恶污垢和尘埃都被冲走了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

and	as	if	I	were	once	more	a	little	child	.
和	作为	如果	我	是	一次	更多的	一个	小的	孩子	.

感觉自己仿佛又变回了小孩子。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][slept] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][ə'woʊk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	suppose	I	slept	,	for	when	I	awoke	this	feeling	was	gone	.
我	认为	我	睡着了	,	为了	什么时候	我	醒来	这	感觉	曾是	已消失	.

我想我睡着了，因为醒来后这种感觉就消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

I	was	a	man	,
我	曾是	一个	男人	,

我曾是一名男子汉，

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɔːr]

and	I	wanted	to	know	what	I	could	do	for	my	friend	to	help	him	or
和	我	通缉	到	知道	什么	我	可以	做	为了	我的	朋友	到	帮助	他	或者

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

to	serve	him	.
到	服务	他	.

我想知道我能为我的朋友做些什么来帮助他或为他服务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [prer]

He	was	looking	towards	the	stream	,	and	his	hands	were	clasped	in	prayer
他	曾是	寻找	向	这	溪流	,	和	他的	双手	是	紧握	在	祷告

;

;

;

他望着小溪，双手合十祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

and	then	I	saw	that	he	too	had	been	wounded	.
和	然后	我	锯	那	他	也	有	到过	受伤	.

然后我发现他也受伤了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	could	see	,	as	it	were	,	a	shot	-	wound	in	his	hand	,
我	可以	看	,	作为	它	是	,	一个	射击	-	伤口	在	他的	手	,

我仿佛能看到他手上有个枪伤。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	as	he	prayed	a	drop	of	blood	gathered	and	fell	to	the	ground	.
和	作为	他	祈祷	一个	降低	的	血	聚集	和	跌倒	到	这	地面	.

当他祈祷时，一滴血聚集起来，滴落在地上。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] .

I	cried	out	.
我	哭	出去	.

我大声喊了出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	help	it	,
我	可以	不是	帮助	它	,

我无能为力。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wuːnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt]

for	that	wound	of	his	seemed	to	me	a	more	awful	thing	than	any	that
为了	那	伤口	的	他的	似乎	到	我	一个	更多的	可怕	事物	比	任何	那

['bɪtər] [wɔːr][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

bitter	war	had	shown	me	.
苦的	战争	有	所示	我	.

在我看来，他身上的那道伤口比那场残酷战争中我所见到的任何伤口都更加可怕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [tuː] , " [aɪ] [sed] ['feɪntli] .

"	You	are	wounded	too	,	"	I	said	faintly	.
"	你	是	受伤	也	,	"	我	说	淡淡的	.

“你也受伤了，”我虚弱地说。

[pər'hæps][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Perhaps	he	heard	me	,	perhaps	it	was	the	look	on	my	face	,	but	he
也许	他	听到	我	,	也许	它	曾是	这	看	在	我的	脸	,	但	他

['ænsər] ['dʒentli] ,

answered	gently	,
回答	轻轻地	,

或许他听到了我的话，或许是看出了我的表情，他温和地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .

"	This	is	an	old	wound	,	but	it	has	troubled	me	of	late	.
"	这	是	一个	老的	伤口	,	但	它	有	麻烦	我	的	晚的	.

“这是一道旧伤疤，但最近一直困扰着我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sɑːroʊfəli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl][mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	And	then	I	noticed	sorrowfully	that	the	same	cruel	mark	was	on	his	feet	.
"	和	然后	我	注意到	悲伤地	那	这	相同的	残忍的	标记	曾是	在	他的	脚	.

“然后我悲伤地发现，他的脚上也有同样的残酷伤痕。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['suːnər] .

You	will	wonder	that	I	did	not	know	sooner	.
你	将要	想知道	那	我	做过	不是	知道	很快	.

你会纳闷我怎么没早点知道。

[aɪ] ['wʌndər] [maɪ'self] .

I	wonder	myself	.
我	想知道	我	.

我自己也感到疑惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	only	when	I	saw	His	feet	that	I	knew	Him	.
但	它	曾是	仅有的	什么时候	我	锯	他的	脚	那	我	知道	他	.

但直到我看到他的脚，我才认出他来。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kraɪst] " — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

"	The	Living	Christ	"	—	I	had	heard	the	Chaplain	speak	of	Him	a	few	weeks
"	这	活的	基督	"	—	我	有	听到	这	牧师	说话	的	他	一个	很少	周

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“活着的基督”——几周前我曾听牧师谈起过他，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd][pʊt]

but	now	I	knew	that	He	had	come	to	me	—	to	me	who	had	put
但	现在	我	知道	那	他	有	来	到	我	—	到	我	WHO	有	放

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][hɑːt]['fiːvər][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

Him	out	of	my	life	in	the	hot	fever	of	my	youth	.
他	出去	的	我的	生活	在	这	热的	发烧	的	我的	青年	.

但现在我知道祂已经来到我身边——来到我身边，来到我身边，来到我年轻气盛时将祂赶出我生活的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

I	was	longing	to	speak	and	to	thank	Him	,	but	no	words	came	.
我	曾是	渴望	到	说话	和	到	感谢	他	,	但	不	字	来了	.

我渴望开口感谢他，但却一个字也说不出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [sed] , " [laɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] .

And	then	He	rose	swiftly	and	said	,	"	Lie	here	to	-	day	by	the	water	.
和	然后	他	玫瑰	迅速地	和	说	,	"	说谎	这里	到	-	天	经过	这	水	.

然后祂迅速起身说：“今天你们就躺在水边吧。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] .

I	will	come	for	you	tomorrow	.
我	将要	来	为了	你	明天	.

我明天会来接你。

[aɪ][hæv; həv][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	work	for	you	to	do	,	and	you	will	do	it	for	me	.
我	有	工作	为了	你	到	做	,	和	你	将要	做	它	为了	我	.

我有工作要你做，你得帮我做。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	In	a	moment	He	was	gone	.
"	在	一个	片刻	他	曾是	已消失	.

“转眼间，他就消失了。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['meməri]

And	while	I	wait	for	Him	I	write	this	down	that	I	may	not	lose	the	memory
和	尽管	我	等待	为了	他	我	写	这	向下	那	我	可能	不是	失去	这	记忆

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

在我等待祂的这段时间里，我把这件事写下来，以免忘记。

[aɪ] [fiːl] [wiːk] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd][maɪ][peɪn] [ɪn'kriːsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

I	feel	weak	and	lonely	and	my	pain	increases	,	but	I	have	His	promise	.
我	感觉	虚弱的	和	孤独	和	我的	疼痛	增加	,	但	我	有	他的	承诺	.

我感到虚弱和孤独，我的痛苦也在加剧，但我有祂的应许。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	know	that	He	will	come	for	me	to	-	morrow	.
我	知道	那	他	将要	来	为了	我	到	-	明天	.

我知道祂明天会来接我。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['mesɪndʒər]

THE	MESSENGER
这	信使

信使

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [speɪk] , ['dʒiːzəs][hɪm'self] [stʊd]

"	And	as	they	thus	spake	,	Jesus	himself	stood
"	和	作为	他们	因此	说	,	耶稣	他自己	站立

他们正说着话的时候，耶稣亲自站了起来。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] , [piːs]

in	the	midst	of	them	,	and	saith	unto	them	,	Peace
在	这	中间	的	他们	,	和	赛斯说	到	他们	,	和平

在他们中间，他对他们说：“平安！”

[biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] .

be	unto	you	.
是	到	你	.

愿真主与你同在。

" — [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [luːk] , [tʃæp] .

"	—	THE	GOSPEL	ACCORDING	TO	LUKE	,	chap	.
"	一	这	福音	根据	到	卢克	,	小伙子	.

“——路加福音，第1章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] : - .

xxiv	:	36	.
二十四	:	-	.

xxiv: 36.

" [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] ['paʊərfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] - [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

"	The	War	has	powerfully	changed	the	'	psychological	atmosphere	,
"	这	战争	有	强大的	已更改	这	-	心理	气氛	,

战争极大地改变了“心理氛围”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

'	and	the	thoughts	of	a	great	multitude	are	turned	towards	the	spiritual
-	和	这	想法	的	一个	伟大的	民众	是	转向	向	这	精神

['æspekt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

aspect	of	existence	.
方面	的	存在	.

许多人的思想都转向了存在的精神层面。

[ɪn] [ðɪs] [væst][bʌt; bət] [kə'nektɪd] ['juːnɪvɜːrs][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][self] - ['kɑːnʃəs] ['biːɪŋs] .

In	this	vast	but	connected	universe	we	are	not	the	only	self	-	conscious	beings	.
在	这	广阔的	但	连接	宇宙	我们	是	不是	这	仅有的	自己	-	有意识的	生物	.

在这个浩瀚而又相互关联的宇宙中，我们并不是唯一具有自我意识的生物。

[laɪf] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][sə'blaɪm] ['pɜːrpəs] .

Life	is	working	here	as	elsewhere	,	for	some	sublime	purpose	.
生活	是	在职的	这里	作为	别处	,	为了	一些	升华	目的	.

这里的生命和其他地方一样，都在为某种崇高的目标而运转。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [ˌə'mju:zmənts]

The	day	is	at	hand	when	we	shall	turn	from	the	child	-	like	amusements
这	天	是	在	手	什么时候	我们	将	转动	从	这	孩子	-	喜欢	娱乐

[ænd; ənd] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['su:pər]

and	excitements	of	physical	science	to	the	unimaginable	adventures	of	super
和	兴奋	的	身体的	科学	到	这	难以想象	冒险	的	极好的

- ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ;

-	physical	discovery	;
-	身体的	发现	;

我们将告别孩童般对物理科学的娱乐和兴奋，转而投身于超物理发现的不可思议的冒险之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['oʊnli] [flæʃ] ['aʊər; ɑ:r]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] ,

and	in	that	day	we	shall	not	only	flash	our	messages	to	the	stars	,
和	在	那	天	我们	将	不是	仅有的	闪光	我们的	消息	到	这	明星	,

在那一天，我们不仅要向星空传递我们的信息，

[bʌt; bət][hoʊld] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ded] .

but	hold	communion	with	our	dead	.
但	抓住	圣餐	和	我们的	死的	.

但要与逝者保持沟通。

" — ['hærəld] ['bɛgbi:] .

"	—	HAROLD	BEGBIE	.
"	—	哈罗德	贝格比	.

——哈罗德·贝格比。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər]

THE	MESSENGER
这	信使

信使

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] [haɪ] [pɜ:rtʃt] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

The	Parish	Church	stood	high	perched	in	the	Glen	,
这	教区	教会	站立	高的	栖息	在	这	格伦	,

教区教堂高高耸立在峡谷之中，

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [klɪr] ['wɪndoʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] ,

and	through	its	clear	windows	we	could	see	the	white	,
和	通过	它是	清除	视窗	我们	可以	看	这	白色的	,

透过它明亮的窗户，我们可以看到白色的.....

['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][wʌn] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

winding	road	that	was	our	one	link	with	the	great	world	beyond	the
绕线	路	那	曾是	我们的	一	关联	和	这	伟大的	世界	超过	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

蜿蜒的道路是我们与山外世界唯一的联系。

[pər'hæps]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:tʃɝz] [feɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['si:mli] ,

Perhaps	our	eyes	strayed	from	the	preacher's	face	more	than	was	seemly	,
也许	我们的	眼睛	迷路了	从	这	传教士的	脸	更多的	比	曾是	似乎	,

或许我们的目光离开牧师脸部的次数过多，显得有些不合时宜。

[ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] [taɪm][wi:; wi][hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'skju:s] ,

and	in	spring	time	we	had	this	excuse	,
和	在	春天	时间	我们	有	这	原谅	,

到了春天，我们就有了这样的借口：

[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɑːks] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['fɛrɚ]

that	the	fresh	green	of	the	larches	against	the	dark	rocks	made	a	picture	fairer
那	这	新鲜的	绿色的	的	这	落叶松	反对	这	黑暗的	岩石	制成	一个	图片	更公平

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [haɪ] ['pʊlpɪt] .

to	the	eye	than	our	plain	old	Church	and	its	high	pulpit	.
到	这	眼睛	比	我们的	清楚的	老的	教会	和	它是	高的	讲坛	.

落叶松的鲜绿色与深色的岩石形成鲜明对比，构成了一幅比我们那座简陋的旧教堂及其高高的讲坛更赏心悦目的画面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [juː 'es] [ɔːl] ,

But	that	Sunday	in	the	spring	of	the	Great	War	the	minister	had	us	all	,
但	那	星期日	在	这	春天	的	这	伟大的	战争	这	部长	有	我们	全部	,

但在那次第一次世界大战春季的星期天，牧师让我们所有人都为之倾倒。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

even	the	young	and	thoughtless	,	in	the	hollow	of	his	hand	.
甚至	这	年轻的	和	轻率	,	在	这	空洞的	的	他的	手	.

即使是年轻无知的人，也能在他的掌心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 18th ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['sekənd] ['sæmjuəl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

It	was	the	18th	chapter	of	Second	Samuel	that	he	had	read	earlier	in	the	Service	,
它	曾是	这	18th	章	的	第二	塞缪尔	那	他	有	读	早些时候	在	这	服务	,

他早些时候在礼拜仪式上读的是《撒母耳记下》第18章。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [felt] [rilaɪ'zeʃən]

and	now	he	was	opening	its	meaning	to	us	with	deep	-	felt	realisation
和	现在	他	曾是	开幕	它是	意义	到	我们	和	深的	-	毛毡	实现

[ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [drə'mætɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

of	those	great	dramatic	episodes	.
的	那些	伟大的	戏剧性	剧集	.

现在，他以对那些伟大戏剧性事件的深刻理解，向我们揭示了它的意义。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æbsələm] [daɪ] .

We	saw	the	young	man	Absalom	die	.
我们	锯	这	年轻的	男人	押沙龙	死	.

我们亲眼目睹了年轻人押沙龙的死亡。

[wiː; wi] [sɔː] [kʌːʃi] [stɑːrt] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

We	saw	Cushi	start	to	bear	his	tidings	to	the	king	.
我们	锯	库什	开始	到	熊	他的	消息	到	这	国王	.

我们看到古实开始向国王禀报消息。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ə'hɪ.məˌæz] [swɪft] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] .

We	watched	Ahimaaz	swift	on	his	track	.
我们	观看	阿希玛兹	迅速	在	他的	追踪	.

我们观看了阿希玛兹迅速完成他的曲目。

[wiː; wi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .

We	marked	the	king's	anxious	waiting	,	and	the	fixed	gaze	of	the	watchman	on	the	city	walls	.
我们	标记	这	国王的	焦虑的	等待	,	和	这	固定的	目光	的	这	守望者	在	这	城市	墙壁	.

我们注意到国王焦急的等待，以及守卫者在城墙上坚定的目光。

[wiː; wi] [streɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌnəːz] .

We	strained	in	the	long	strain	of	the	runners	.
我们	紧张	在	这	长的	拉紧	的	这	跑步者	.

我们在长时间的跑步训练中筋疲力尽。

[wiː; wi] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

We	fainted	with	the	fears	of	a	father's	heart	.
我们	昏厥	和	这	恐惧	的	一个	父亲的	心	.

我们因父亲的忧虑而昏厥过去。

[wiː; wi] [sɔː] [ə'hɪ.mə˛æz] [˛aʊt'rʌn] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [jet] ['fɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

We	saw	Ahimaaz	outrun	his	rival	yet	falter	in	his	message	.
我们	锯	阿希玛兹	超越	他的	竞争对手	然而	犹豫不决	在	他的	信息	.

我们看到阿希玛兹跑赢了他的对手，但他的信息却出现了偏差。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bloʊ] [ə'pɑːn]['deɪvɪdz] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [stroʊk] .

And	we	heard	the	blow	upon	David's	heart	of	Cushi's	stroke	.
和	我们	听到	这	吹	之上	大卫的	心	的	-	中风	.

我们听到了古实中风后，大卫心脏所承受的重击。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['ʌntə˛ʌntu] [kʌːʃi] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æbsələm] [seɪf] ?

"	And	the	king	said	unto	Cushi	,	Is	the	young	man	Absalom	safe	?
"	和	这	国王	说	到	库什	,	是	这	年轻的	男人	押沙龙	安全的	?

王问古示说："少年人押沙龙安全吗？"

[ænd; ənd] [kʌːʃi] ['ænsər] , [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	Cushi	answered	,	The	enemies	of	my	lord	the	king	,
和	库什	回答	,	这	敌人	的	我的	主	这	国王	,

古实回答说："我主我王的敌人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [raɪz] [ə'genst] [ðiː] [tuː; tə][duː] [ðiː] [hɜːrt] , [biː; bi][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] .

and	all	that	rise	against	thee	to	do	thee	hurt	,	be	as	that	young	man	is	.
和	全部	那	上升	反对	你	到	做	你	伤害	,	是	作为	那	年轻的	男人	是	.

凡起来与你作对、伤害你的人，都要像那个年轻人一样。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [kɔːld] [˛juː 'es][tuː; tə] [siː]

"	There	were	tears	in	the	women's	eyes	as	the	preacher	called	us	to	see
"	那里	是	眼泪	在	这	女性的	眼睛	作为	这	牧师	称为	我们	到	看

[ðə; ði] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [kɪŋ] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [step][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər]

the	stricken	and	weeping	king	climbing	with	weary	step	to	the	chamber	over
这	受打击的	和	哭泣	国王	攀登	和	厌倦	步	到	这	房间	超过

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

"当牧师叫我们去看那位悲痛欲绝、哭泣不止的国王，他正蹒跚着脚步爬上城门上的房间时，女人们的眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] " — [oʊ][maɪ][sʌn]

And	in	a	solemn	hush	we	heard	the	cry	of	his	anguish	"	—	O	my	son
和	在	一个	庄严	嘘	我们	听到	这	哭	的	他的	痛苦	"	—	哦	我的	儿子

['æbsələm] !

Absalom	!
押沙龙	!

在肃穆的寂静中，我们听到了他痛苦的呼喊："哦，我的儿子押沙龙！

[maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] ['æbsələm] !

my	son	,	my	son	Absalom	!
我的	儿子	,	我的	儿子	押沙龙	!

我的儿子，我的儿子押沙龙！

[wʊd] [gɑːd][aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] .

would	God	I	had	died	for	thee	.
会	上帝	我	有	死亡	为了	你	.

但愿我能为你而死。

[oʊ]['æbsələm] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !
O **Absalom** **,** **my** **son** **,** **my** **son** **!**
哦 押沙龙 ， 我的 儿子 ， 我的 儿子 ！

押沙龙啊，我的儿子，我的儿子！

" [wi:; wi][hæd; həd] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]
" **We** **had** **anxious** **fathers** **and** **mothers** **and** **wives** **and** **sisters** **in** **the**
" 我们 有 焦虑的 父亲们 和 母亲们 和 妻子们 和 姐妹 在 这
[tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [deɪ] ,
Church **that** **day** **,**
教会 那 天 ，

“那天教堂里，我们看到了许多焦急的父亲、母亲、妻子和姐妹。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɔrəuz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæðərd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]
and **it** **was** **as** **though** **our** **own** **sorrows** **were** **all** **gathered** **up** **into** **the**
和 它 曾是 作为 尽管 我们的 自己的 悲伤 是 全部 聚集 向上 进入 这
[oʊld] ,
old **,**
老的 ，

仿佛我们所有的悲伤都汇聚到了古老的.....

[ʌn'hæpi] , [fɑ:r] - [ɔ:f] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [spoʊk] .
unhappy **,** **far** **-** **off** **things** **of** **which** **the** **preacher** **spoke** **.**
不开心 ， 远的 - 离开 事物 的 哪个 这 牧师 辐 .

传道者所谈论的那些令人不快、遥远的事情。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ,
I **had** **a** **dear** **one** **to** **be** **concerned** **for** **,**
我 有 一个 亲爱的 一 到 是 担心的 为了 ，

我还有一位至亲需要照顾。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
but **I** **was** **thinking** **now** **of** **some** **one** **else** **.**
但 我 曾是 思维 现在 的 一些 一 别的 .

但我现在想的是另一个人。

[fɔ:r; fər] ['wɪdoʊ] [mək'dɑ:nld][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
For **Widow** **McDonald** **was** **there** **,**
为了 寡妇 麦当劳 曾是 那里 ，

因为麦克唐纳寡妇当时就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:] [wi:ks] [sɪns] [læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] —
and **the** **days** **had** **grown** **into** **weeks** **since** **last** **she** **had** **tidings** **of** **John** **—**
和 这 天 有 生长 进入 周 自从 最后的 她 有 消息 的 约翰 —
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] [bɔɪ] .
and **he** **was** **her** **only** **boy** **.**
和 他 曾是 她 仅有的 男生 .

自从她上次收到约翰的消息以来，日子已经过去了数周——而约翰是她唯一的儿子。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .
Suddenly **she** **rose** **and** **slipped** **out** **.**
突然 她 玫瑰 和 滑倒了 出去 .

她突然起身溜了出去。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] , ['saɪlənt] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
I **followed** **her** **,** **for** **there** **was** **an** **odd** **,** **silent** **friendship** **between** **us** **,**
我 随后 她 ， 为了 那里 曾是 一个 奇怪的 ， 沉默的 友谊 之间 我们 ，

我跟着她，因为我们之间有一种奇特的、无声的友谊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] .
and **I** **thought** **that** **I** **might** **help** **.**
和 我 想法 那 我 可能 帮助 .

我想我或许能帮上忙。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ['hoʊmwərdz] , [bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,

To	my	surprise	she	did	not	turn	homewards	,	but	down	the	Glen	,
到	我的	惊喜	她	做过	不是	转动	回家	,	但	向下	这	格伦	,

令我惊讶的是，她没有转身回家，而是沿着峡谷往下走。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][paɪn] [wʊd]

and	there	I	saw	that	some	one	was	waiting	for	her	by	the	pine	wood
和	那里	我	锯	那	一些	一	曾是	等待	为了	她	经过	这	松树	木头

.

:

.

我看到有人在松树林边等她。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][saɪn] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [gest] [juː; jʊ] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][dʒɑːn]

"	I	saw	your	sign	,	sir	,	"	she	said	,	"	and	I	guessed	you	brought	news	of	John
"	我	锯	你的	符号	,	先生	,	"	她	说	,	"	和	我	猜对了	你	带来	消息	的	约翰

.

:

.

“我看到了您的标志，先生，”她说，“我猜您带来了约翰的消息。”

[oʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [ɪz][hiː; hi] [seɪf] ? "

Oh	,	sir	,	tell	me	quick	,	is	he	safe	?	"
哦	,	先生	,	告诉	我	快的	,	是	他	安全的	?	"

先生，快告诉我，他安全吗?

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] .

"	He	is	safe	,	"	the	stranger	answered	.
"	他	是	安全的	,	"	这	陌生人	回答	.

“他很安全，”陌生人回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['wɪri] [ænd; ənd][fɑːr] - ['trævld] .

I	could	not	see	His	face	,	but	He	seemed	weary	and	far	-	travelled	.
我	可以	不是	看	他的	脸	,	但	他	似乎	厌倦	和	远的	-	旅行	.

我看不见他的脸，但他看起来很疲惫，像是远行而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] .

It	was	His	voice	that	made	me	wonder	.
它	曾是	他的	嗓音	那	制成	我	想知道	.

是他的声音让我感到疑惑。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [sed] " [seɪf] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	as	He	said	"	safe	,	"	it	was	as	a	new	word	to	me	,
为了	作为	他	说	"	安全的	,	"	它	曾是	作为	一个	新的	单词	到	我	,

因为祂说“安全”这个词，对我来说就像一个新词。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][tuː; tə][rest] ['evri] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ]

so	full	of	healing	and	of	peace	that	it	laid	to	rest	every	fear	of	my
所以	满的	的	康复	和	的	和平	那	它	铺设	到	休息	每一个	害怕	的	我的

[ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] .

unquiet	heart	.
不安	心	.

它充满了治愈和宁静，抚平了我不安的心灵中的所有恐惧。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hoʊm] [suːn] ?

"	And	will	he	be	home	soon	?
"	和	将要	他	是	家	很快	?

他很快就能回家了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

"	It	was	the	mother	who	was	speaking	now	.
"	它	曾是	这	母亲	WHO	曾是	请讲	现在	.

“现在是母亲在说话。”

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [dɪr] [læd] [hoʊm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I	have	taken	the	dear	lad	home	,	"	answered	the	stranger	.
"	我	有	已采取	这	亲爱的	小伙子	家	,	"	回答	这	陌生人	.

"我已经把这个可爱的孩子带回家了,"陌生人回答道。

" [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

"	His	room	has	been	long	prepared	for	him	in	my	Father's	house	.
"	他的	房间	有	到过	长的	准备	为了	他	在	我的	父亲的	房子	.

"我父的家里早已为他预备好了房间。"

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

He	has	fought	a	good	fight	.
他	有	战斗	一个	好的	斗争	.

他打了一场漂亮的仗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [hiːld] .

He	was	wounded	,	but	his	wounds	are	healed	.
他	曾是	受伤	,	但	他的	伤口	是	已治愈	.

他受了伤，但伤口已经愈合了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [rest] .

He	was	weary	,	but	he	has	found	rest	.
他	曾是	厌倦	,	但	他	有	成立	休息	.

他虽然疲惫不堪，但已找到安息之所。

" [ænd; ənd][soʊ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ,

"	And	so	speaking	He	looked	at	us	,
"	和	所以	请讲	他	看起来	在	我们	,

"说着说着，祂看着我们，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [klɑːspt] [maɪ][hænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn]

and	as	the	mother	clasped	my	hand	I	knew	that	the	truth	was	breaking	on
和	作为	这	母亲	紧握	我的	手	我	知道	那	这	真相	曾是	打破	在

[hɜːr; hər] [tuː] .

her	too	.
她	也	.

当母亲紧紧握住我的手时，我知道真相也正在刺痛着她。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	He	is	dead	,	"	she	sobbed	.
"	他	是	死的	,	"	她	啜泣	.

"他死了,"她抽泣着说。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ,

"	No	,	"	said	the	stranger	,	"	he	is	alive	,
"	不	,	"	说	这	陌生人	,	"	他	是	活	,

"不,"陌生人说，"他还活着。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

for	he	has	laid	down	his	life	that	he	might	take	it	again	.
为了	他	有	铺设	向下	他的	生活	那	他	可能	拿	它	再次	.

因为他舍弃了自己的生命，为的是能够再次夺回生命。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

"	There	was	silence	then	,	and	the	stranger	turned	to	leave	us	.
"	那里	曾是	沉默	然后	,	和	这	陌生人	转向	到	离开	我们	.

"然后一片寂静，陌生人转身离开了我们。"

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] [ðə; ði] ['mɔ:rnər] [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Even	in	her	grief	the	mourner	was	mindful	of	what	was	due	to	Him
甚至	在	她	悲伤	这	哀悼者	曾是	正念	的	什么	曾是	到期的	到	他

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:roʊfl] ['taɪdɪŋz] .

who	had	taken	upon	Himself	the	burden	of	sorrowful	tidings	.
WHO	有	已采取	之上	他本人	这	负担	的	悲伤	消息	.

即使在悲痛之中，这位哀悼者也铭记着那位承担了带来噩耗重担的神应得的恩典。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [breɪk] [bred] , [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Come	back	with	us	,	and	break	bread	,	and	rest	a	while	,	"	she	said	,
"	来	后退	和	我们	,	和	休息	面包	,	和	休息	一个	尽管	,	"	她	说	,

“跟我们回去吧，吃顿饭，休息一会儿，”她说。

" [fɔ:r; fər] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [si:m] [spent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	for	,	sir	,	you	seem	spent	,	and	it	is	out	of	a	kind	heart	that	you
"	为了	,	先生	,	你	似乎	花费	,	和	它	是	出去	的	一个	种类	心	那	你

[hæv; həv]['spoʊkən] . "

have	spoken	.	"
有	说	.	"

“先生，您看起来筋疲力尽，您这么说是出于好心。”

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['tæri] , " [hi:; hi] [meɪd] ['ænsər] , " [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:] [ni:d] [ˌem 'i:] ,

"	I	may	not	tarry	,	"	He	made	answer	,	"	for	there	are	many	who	need	me	,
"	我	可能	不是	焦油	,	"	他	制成	回答	,	"	为了	那里	是	许多	WHO	需要	我	,

“我可能不会久留，”他回答说，“因为有许多人需要我。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	I	must	go	to	them	,
和	我	必须	去	到	他们	,

我必须去见他们，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['kʌmfərt] [ðaʊ] [ʃælt] [fɜ:rst] [noʊ] [hu:] [hæθ] [brɔ:t] [ði:] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðaɪ]

but	for	thy	comfort	thou	shalt	first	know	who	hath	brought	thee	tidings	of	thy
但	为了	你的	舒适	你	应	第一的	知道	WHO	有	带来	你	消息	的	你的

['sʌnz] ['pæsɪdʒ] [θru:] [deθ] [tu:; tə][laɪf] .

son's	passage	through	death	to	life	.
儿子的	通道	通过	死亡	到	生活	.

但为了你好，你首先要知道是谁给你带来了你儿子死而复生的消息。

" [aɪ] [der] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [tel] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,

"	I	dare	not	try	to	tell	what	happened	then	under	the	shadow	of	the	pines	,
"	我	敢	不是	尝试	到	告诉	什么	发生	然后	在下面	这	阴影	的	这	松树	,

“我不敢去描述当时在松树荫下发生的事情。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi] [nu:] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [ðə; ði]

but	somehow	we	knew	our	eyes	looked	into	the	face	of	the	soldiers	'	The
但	不知何故	我们	知道	我们的	眼睛	看起来	进入	这	脸	的	这	士兵	-	这

['kɑ:mræd] [ɪn] [waɪt] ;

Comrade	in	White	;
同志	在	白色的	;

但不知何故，我们知道我们的目光与士兵们的脸庞相遇了——《白衣同志》;

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [hɪm; ɪm] .

and	we	knew	Him	.
和	我们	知道	他	.

我们认识他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðɪs] [wɜ:rd] ,

And	then	His	hand	was	lifted	in	blessing	,	and	we	heard	this	word	,
和	然后	他的	手	曾是	抬起	在	祝福	,	和	我们	听到	这	单词	,

然后祂举起手祝福，我们听到了这句话：

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] : " [piːs] [aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

that	is	now	as	the	music	of	our	daily	lives	:	"	Peace	I	leave	with	you	,
那	是	现在	作为	这	音乐	的	我们的	日常的	生活	:	"	和平	我	离开	和	你	,

如今，这就像我们日常生活中的音乐："我留下平安给你们，

[maɪ] [piːs] [aɪ] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvɛθ] , [gɪv] [aɪ]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

my	peace	I	give	unto	you	:	not	as	the	world	giveth	,	give	I	unto	you	.
我的	和平	我	给	到	你	:	不是	作为	这	世界	给予	,	给	我	到	你	.

我将我的平安赐给你们；我所赐的，不像世人所赐的。

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['niːðər] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'freɪd] .

Let	not	your	heart	be	troubled	,	neither	let	it	be	afraid	.
让	不是	你的	心	是	麻烦	,	两者都不	让	它	是	害怕的	.

你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [kɑːm]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	We	walked	in	a	strange	,	calm	silence	to	the	widow's	cottage	,
"	我们	步行	在	一个	奇怪的	,	冷静的	沉默	到	这	寡妇的	小屋	,

"我们带着一种奇异的、平静的沉默走向寡妇的小屋。"

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli]

and	then	as	we	parted	she	turned	to	me	a	face	filled	with	heavenly
和	然后	作为	我们	分手了	她	转向	到	我	一个	脸	已填	和	天上

[piːs] — " [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] ,

peace	—	"	My	dear	boy	lives	,
和平	—	"	我的	亲爱的	男生	生活	,

然后当我们分别时，她转向我，脸上充满了宁静祥和的神情——"我亲爱的孩子还活着，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[meɪmd] [ɔːr] [pɝ'fɛktəd] ?

MAIMED	OR	PERFECTED	?
残废	或者	完善	?

残缺还是完美?

" [naʊ] [noʊ] ['tʃeɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːmɪθ]

"	Now	no	chastening	for	the	present	seemeth
"	现在	不	惩戒	为了	这	展示	似乎

"目前看来，无需任何惩罚。"

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] ['griːvəs] : [ˌnevərðə'les] , ['æftərwərd] ,

to	be	joyous	but	grievous	:	nevertheless	,	afterward	,
到	是	欢乐	但	严重的	:	尽管如此	,	之后	,

既喜悦又悲伤：然而，之后，

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldɪθ] [ðə; ði] ['piːsəbl] [fruːt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

it	yieldeth	the	peaceable	fruit	of	righteousness
它	yieldeth	这	和平的	水果	的	义

它结出和平的义果。

['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['eksəd] [ˌðer'baɪ] .

unto	them	which	are	exercised	thereby	.
到	他们	哪个	是	锻炼	从而	.

对他们而言，通过这种方式进行锻炼是有益的。

" — ['hiːbruːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : - .

"	—	HEBREWS	xii	:	11	.
"	一	希伯来语	十二	:	-	.

"—希伯来书 12:11。

" [sɪks] [mʌnθs] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət]

"	Six	months	passed	within	the	danger	zone	,	produces	a	subtle	but
"	六	几个月	通过了	之内	这	危险	区	,	产	一个	微妙的	但

[mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] .

marked	change	.
标记	改变	.

"在危险区域待了六个月，会产生微妙但显著的变化。"

[braɪt] [lædz] [bɪ'kʌm] [men] ,

Bright	lads	become	men	,
明亮的	小伙子们	变得	男人	,

聪明的男孩会成长为男人，

[huː] [ber] [ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]['faɪər] .

who	bear	all	the	marks	of	having	passed	through	a	solemn	purification	by	fire	.
WHO	熊	全部	这	标记	的	拥有	通过了	通过	一个	庄严	纯化	经过	火	.

他们身上带有经过庄严的火炼净化仪式的所有印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [ðʌs] [di'piktid] , [ɪz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][juː 'es] . . . .

And	the	subtle	influence	,	as	thus	depicted	,	is	communicated	to	us	.	.	.	.
和	这	微妙的	影响	,	作为	因此	描绘	,	是	沟通	到	我们	.	.	.	.

这种微妙的影响，正如所描述的那样，传递给了我们.....

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ɔːd] [ðem; ðəm][ɪz]

To	say	that	the	horrors	of	war	have	subdued	and	overawed	them	is
到	说	那	这	恐怖	的	战争	有	低沉的	和	敬畏	他们	是

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

but	part	of	the	explanation	.
但	部分	的	这	解释	.

说战争的恐怖征服并震慑了他们，这只是部分原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðiːz] ['hæroʊɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

It	seems	nearer	to	the	truth	to	add	,	that	these	harrowing	experiences	,
它	似乎	更近	到	这	真相	到	添加	,	那	这些	令人痛心的	经历	,

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

whatever	they	may	have	been	,
任何	他们	可能	有	到过	,

似乎更接近真相的是，这些令人痛苦的经历，无论是什么，

[hæv; həv]['oʊnli] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['influənsiz]

have	only	helped	to	make	our	young	men	susceptible	to	spiritual	influences
有	仅有的	帮助	到	制作	我们的	年轻的	男人	易受影响的	到	精神	影响

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti] .

of	the	highest	quality	.
的	这	最高	质量	.

只会让我们的年轻人更容易受到最优质的精神影响。

[ɪn] [faɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]

In	fine	,	they	have	been	following	in	the	footsteps	of	Him	who	is	The	Great
在	美好的	,	他们	有	到过	下列的	在	这	脚步声	的	他	WHO	是	这	伟大的

['sækrɪfaɪs] ,

Sacrifice	,
牺牲	,

总之，他们一直在追随那位伟大牺牲者的脚步。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃɛlz] [hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['wu:ndz] [ðæt]

and	even	amid	the	bursting	shells	have	caught	a	glimpse	of	wounds	that
和	甚至	之中	这	爆发	贝壳	有	捕捉	一个	一瞥	的	伤口	那

[træns'fɔ:rm][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðer; ðər] [oʊn] .

transform	and	consecrate	their	own	.
转换	和	供奉	他们的	自己的	.

即使在炮火纷飞中，他们也瞥见了那些改变并神圣化他们自身的伤口。

" — [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] , [dʒɑ:n] ['ædəmz] .

"	—	The	Great	Sacrifices	,	JOHN	ADAMS	.
"	—	这	伟大的	牺牲	,	约翰	亚当斯	.

"——《伟大的牺牲》，约翰·亚当斯。

[meɪmd] [ɔ:r] [pɝ'fɛktəd] ?

MAIMED	OR	PERFECTED	?
残废	或者	完善	?

残缺还是完美?

[maɪ] [hɑ:rt] [gru:] ['bɪtər] [ɪn][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv] ['hɛri:z] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

My	heart	grew	bitter	in	me	when	the	news	came	of	Harry's	operation	.
我的	心	生长	苦的	在	我	什么时候	这	消息	来了	的	哈利的	手术	.

听到哈利要动手术的消息，我心里充满了苦涩。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [rɪ'li:vd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ,

I	had	been	half	relieved	when	I	heard	that	he	was	wounded	,
我	有	到过	一半	松了口气	什么时候	我	听到	那	他	曾是	受伤	,

听到他受伤的消息，我曾半信半疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][nɑ:t]['deɪndʒərəs] .

and	that	the	wound	was	not	dangerous	.
和	那	这	伤口	曾是	不是	危险的	.

伤口并不危险。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][grɪm] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz]['seldəm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ,

For	the	grim	alternative	was	seldom	out	of	my	thoughts	,
为了	这	严峻	选择	曾是	很少	出去	的	我的	想法	,

因为我几乎从未忘记过那种可怕的可能性。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf][wʌz; wəz] [seɪf] .

and	at	least	his	dear	life	was	safe	.
和	在	至少	他的	亲爱的	生活	曾是	安全的	.

至少他的生命安全保住了。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] ,

Now	I	was	crushed	by	the	brave	,
现在	我	曾是	碎	经过	这	勇敢的	,

现在我被勇敢者们击败了，

[pə'θetɪk] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][hæd; həd] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] ,

pathetic	letter	in	which	he	told	me	that	his	right	leg	had	been	amputated	,
可怜的	信	在	哪个	他	讲述	我	那	他的	正确的	腿	有	到过	截肢	,

他写了一封令人心酸的信，信中他告诉我他的右腿被截肢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə][get] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] .

and	that	he	was	lucky	to	get	off	so	easily	.
和	那	他	曾是	幸运的	到	得到	离开	所以	容易地	.

他真是幸运，能这么轻易脱身。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['bɪtər] .

That	made	me	rebellious	and	very	,	very	bitter	.
那	制成	我	叛逆的	和	非常	,	非常	苦的	.

这让我变得叛逆，也让我非常非常痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [felt] [wɜːrst] — [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðɪs]

And	it	was	against	God	that	I	felt	worst	—	God	who	had	allowed	this
和	它	曾是	反对	上帝	那	我	毛毡	最差	—	上帝	WHO	有	允许	这

[ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

unthinkable	thing	to	be	.
不可思议	事物	到	是	.

而我最痛恨的，是上帝——是他允许了这件不可思议的事情发生。

['hæri] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] !

Harry	a	cripple	!
哈里	一个	削弱	!

哈利是个残疾人!

['hæri] [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] !

Harry	of	all	people	!
哈里	的	全部	人们	!

竟然是哈利!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	imagine	it	,	nor	accept	it	,	nor	even	face	the	truth	of	it	.
我	可以	不是	想象	它	,	也不	接受	它	,	也不	甚至	脸	这	真相	的	它	.

我无法想象，也无法接受，甚至无法面对真相。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ['lɜːkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

And	away	at	the	bottom	of	my	heart	lurked	the	thought	that	it	had
和	离开	在	这	底部	的	我的	心	潜伏	这	想法	那	它	有

[bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]

been	better	for	himself	that	he	had	died	in	the	strength	and	beauty	of
到过	更好的	为了	他自己	那	他	有	死亡	在	这	力量	和	美丽	的

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

his	manhood	.
他的	男子气概	.

而我内心深处却潜藏着一个念头：对他来说，以男子汉的力量和英俊的姿态死去或许更好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['ruːɪnd] [hoʊm] ?

Why	should	his	spirit	be	doomed	to	live	on	in	a	ruined	home	?
为什么	应该	他的	精神	是	注定失败	到	居住	在	在	一个	毁坏	家	?

他的灵魂为何注定要徘徊在破败的家园中?

['hæri] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['hɪroʊ]['ɔːlweɪz] .

Harry	is	my	only	brother	,	and	he	has	been	my	hero	always	.
哈里	是	我的	仅有的	兄弟	,	和	他	有	到过	我的	英雄	总是	.

哈利是我唯一的哥哥，他一直都是我的英雄。

['mænlinəs] , [streŋθ] , ['kɜːrɪdʒ] , [ʌn'selfɪʃnəs] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] ; [ðeɪ]

Manliness	,	strength	,	courage	,	unselfishness	—	I	know	what	these	things	mean	;	they
男子气概	,	力量	,	勇气	,	无私	—	我	知道	什么	这些	事物	意思是	;	他们

[miːn] ['hæri] .

mean	Harry	.
意思是	哈里	.

男子气概、力量、勇气、无私——我知道这些词的含义；它们指的是哈利。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [bluː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

And	of	course	I	was	proud	when	he	got	his	double	blue	at	Cambridge	.
和	的	课程	我	曾是	自豪的	什么时候	他	得到	他的	双倍的	蓝色的	在	剑桥	.

当然，当他在剑桥大学获得双蓝奖时，我感到非常自豪。

['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːstaɪmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Cricket	and	football	were	more	than	pastimes	to	him	.
蟋蟀	和	足球	是	更多的	比	消遣	到	他	.

对他来说，板球和足球不仅仅是消遣。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

He	put	his	heart	and	soul	into	them	,
他	放	他的	心	和	灵魂	进入	他们	,

他倾注了全部心血，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] - [nɑːt] [aʊt] [ə'genst] ['ɑːksfərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf]

and	when	he	made	106	not	out	against	Oxford	he	was	as	happy	as	if
和	什么时候	他	制成	-	不是	出去	反对	牛津	他	曾是	作为	快乐的	作为	如果

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntɪnənt] .

he	had	found	a	new	continent	.
他	有	成立	一个	新的	大陆	.

当他对阵牛津大学时取得 106 分未出局的成绩时，他高兴得就像发现了一个新大陆一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['æθliːt] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [bɪg] [kliːn] - [lɪmd]

And	now	the	great	athlete	,	the	pride	of	his	College	,	the	big	clean	-	limbed
和	现在	这	伟大的	运动员	,	这	自豪	的	他的	大学	,	这	大的	干净的	-	有肢的

['dʒaɪənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

giant	was	a	cripple	.
巨大的	曾是	一个	削弱	.

而现在，这位伟大的运动员，他所在大学的骄傲，这位四肢健壮的巨人，却成了残疾人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	weep	for	it	,	because	I	could	not	believe	it	.
我	可以	不是	哭泣	为了	它	,	因为	我	可以	不是	相信	它	.

我无法为此哭泣，因为我无法相信这是真的。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	took	the	thought	and	flung	it	from	me	.
我	采取	这	想法	和	扔	它	从	我	.

我把这个念头抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

And	then	I	picked	it	up	again	,	and	gazed	at	it	with	hard	,	unseeing	eyes	.
和	然后	我	挑选	它	向上	再次	,	和	凝视	在	它	和	难的	,	看不见	眼睛	.

然后我又拿起它，用冷漠、麻木的眼神凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [stɑːpt] [preɪɪŋ] .

It	was	at	that	time	I	stopped	praying	.
它	曾是	在	那	时间	我	停止	祈祷	.

就是从那时起，我停止了祈祷。

[wʌt] [wʌz; wəz] [prer] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ɪf] ['hæri] [wʌz; wəz] [meɪmd] ?

What	was	prayer	but	a	mockery	,	if	Harry	was	maimed	?
什么	曾是	祷告	但	一个	嘲讽	,	如果	哈里	曾是	残废	?

如果哈利身受重伤，那么祈祷岂不成了莫大的讽刺?

['hæri] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Harry	was	at	Cairo	,	and	I	could	not	go	to	him	.
哈里	曾是	在	开罗	,	和	我	可以	不是	去	到	他	.

哈里当时在开罗，我没法去看他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ækʃn] ,

And	though	that	made	me	feel	helpless	,	and	almost	mad	with	inaction	,
和	尽管	那	制成	我	感觉	无助	,	和	几乎	疯狂的	和	不作为	,

虽然这让我感到无助，也让我因无所作为而几乎发疯，

[jet] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

yet	in	my	heart	I	dreaded	meeting	him	,	seeing	him	,
然而	在	我的	心	我	令人恐惧的	会议	他	,	看到	他	,

然而，我内心深处却害怕见到他，害怕见到他。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .

taking	in	the	bitterness	of	it	through	the	eyes	.
采取	在	这	苦味	的	它	通过	这	眼睛	.

透过双眼，感受着它的苦涩。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [æt; ət]

I	was	a	coward	,	you	see	,	and	my	love	for	him	a	poor	thing	at
我	曾是	一个	懦夫	,	你	看	,	和	我的	爱	为了	他	一个	贫穷的	事物	在

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

你看，我是一个懦夫，我对他的爱充其量也只是微不足道的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][felt] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

But	there	are	some	who	will	understand	how	I	felt	,	and	will	forgive	me	.
但	那里	是	一些	WHO	将要	理解	如何	我	毛毡	,	和	将要	原谅	我	.

但总会有人理解我的感受，并原谅我。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [fɔːr; fər] ['hæri] ['nevər] ['grʌmbld]

His	letters	were	all	right	,	not	a	word	of	complaint	,	for	Harry	never	grumbled
他的	信件	是	全部	正确的	,	不是	一个	单词	的	抱怨	,	为了	哈里	绝不	咕哝

,

,

,

他的信都很好，没有一句抱怨，因为哈利从不发牢骚。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːf] .

and	many	a	good	story	of	the	hospital	and	its	patients	and	its	staff	.
和	许多	一个	好的	故事	的	这	医院	和	它是	患者	和	它是	职员	.

还有许多关于这家医院、它的病人和工作人员的好故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɪriəsnəs] [æz; əz] [ɪf] [laɪf]

But	there	was	something	else	,	a	kind	of	gentle	seriousness	as	if	life
但	那里	曾是	某物	别的	,	一个	种类	的	温和的	严肃	作为	如果	生活

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [naʊ] .

were	different	now	.
是	不同的	现在	.

但还有另一种感觉，一种温和的严肃，仿佛生活已经不同了。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [maɪ] [oʊn] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [ðæt] ,

And	I	read	my	own	misery	into	that	,
和	我	读	我的	自己的	苦难	进入	那	,

我把自己的痛苦经历解读到了其中。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪ'sper] ,

and	pictured	him	a	man	devoured	by	a	secret	despair	,
和	如图所示	他	一个	男人	吞噬	经过	一个	秘密	绝望	,

并将他想象成一个被秘密绝望吞噬的人，

[waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

while	he	smiled	his	brave	undefeated	smile	in	the	face	of	all	the	world	.
尽管	他	微笑	他的	勇敢的	不败	微笑	在	这	脸	的	全部	这	世界	.

他向全世界露出了勇敢无畏、永不言败的笑容。

[ðə; ði] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] .

The	weeks	passed	,	and	I	braced	myself	for	the	coming	ordeal	.
这	周	通过了	,	和	我	支撑	我	为了	这	未来	考验	.

几周过去了，我做好了迎接即将到来的考验的准备。

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

Then	everything	came	with	a	rush	at	the	last	,
然后	一切	来了	和	一个	匆忙	在	这	最后的	,

最后一切都来得飞快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:ks] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][hɪz; ɪz] ['welkəm] [hoʊm] .

and	there	I	was	at	the	docks	giving	my	brave	soldier	his	welcome	home	.
和	那里	我	曾是	在	这	码头	给予	我的	勇敢的	士兵	他的	欢迎	家	.

于是，我就站在码头上，迎接我勇敢的士兵回家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['eni] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] .

It	was	not	any	easier	than	I	expected	.
它	曾是	不是	任何	更轻松	比	我	预期的	.

这并不比我想象的容易。

[aɪ][traɪd][maɪ]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] , [æz; əz][ju:; jʊ][meɪ] [ges] , [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['braɪtnəs]

I	tried	my	hardest	,	as	you	may	guess	,	to	be	all	joy	and	brightness
我	尝试	我的	最难	,	作为	你	可能	猜测	,	到	是	全部	喜悦	和	亮度

,

,

,

正如你可能猜到的那样，我竭尽全力让自己充满快乐和阳光。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] [tə'geðər] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]

but	when	we	were	alone	in	the	motor	together	my	eyes	were	full	of	tears
但	什么时候	我们	是	独自的	在	这	发动机	一起	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪

,

,

,

但当我们单独待在车里时，我的眼里却充满了泪水。

[ænd; ənd][aɪ][broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .

and	I	broke	down	utterly	.
和	我	打破	向下	完全地	.

我彻底崩溃了。

[pʊr] ['hæri] , [pʊr] ['hæri] , [waɪ] [ɑ:r; ər] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læmitiz] [soʊ]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd][soʊ][ɪ'revəkəb(ə)l] ?

Poor	Harry	,	poor	Harry	,	why	are	physical	calamities	so	awful	and	so	irrevocable	?
贫穷的	哈里	,	贫穷的	哈里	,	为什么	是	身体的	灾难	所以	可怕	和	所以	不可撤销的	?

可怜的哈利，可怜的哈利，为什么人间灾难如此可怕且无法挽回?

[hi:; hi][let][ˌem 'i:][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [kʌm] , ['meri] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	let	me	cry	,	and	then	he	said	suddenly	,	"	Come	,	Mary	,	look	at	the
他	让	我	哭	,	和	然后	他	说	突然	,	"	来	,	玛丽	,	看	在	这

['ri:əl] - [ˌem 'i:] ,

real	-	me	,
真实的	-	我	,

他让我哭了一会儿，然后突然说："来，玛丽，看看真正的我。"

- [dəunt]['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][leg] , [bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] ,

-	don't	bother	about	that	old	leg	,	but	look	into	my	face	,
-	不	打扰	关于	那	老的	腿	,	但	看	进入	我的	脸	,

别管我的老腿，看着我的脸。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] .

and	tell	me	what	you	see	.
和	告诉	我	什么	你	看	.

告诉我你看到了什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

There	is	something	good	for	you	to	see	if	you	will	look	for	it	.
那里	是	某物	好的	为了	你	到	看	如果	你	将要	看	为了	它	.

如果你用心寻找，总能发现一些值得一看的好东西。

" [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	said	it	so	strangely	that	I	was	myself	in	a	moment	,
"	他	说	它	所以	奇怪的	那	我	曾是	我	在	一个	片刻	,

"他说这话的方式很奇怪，那一刻我仿佛回到了自己身上。"

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

and	doing	what	he	told	me	just	as	in	the	good	old	days	before	the	war	.
和	正在做	什么	他	讲述	我	只是	作为	在	这	好的	老的	天	前	这	战争	.

就像战前美好的旧时光一样，我照他说的做了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['hæri] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

And	then	I	saw	that	Harry	was	a	new	Harry	altogether	,	and	that	he
和	然后	我	锯	那	哈里	曾是	一个	新的	哈里	共	,	和	那	他

[wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] .

was	radiantly	happy	.
曾是	光芒四射	快乐的	.

然后我发现哈利完全变了一个人，他容光焕发，快乐极了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

His	face	was	pale	and	thin	,	but	his	eyes	were	ablaze	with	something
他的	脸	曾是	苍白	和	薄的	,	但	他的	眼睛	是	燃烧	和	某物

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .

mysterious	and	wonderful	.
神秘	和	精彩的	.

他脸色苍白消瘦，但他的眼神中却闪烁着神秘而奇妙的光芒。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][oʊld][den] ,

"	Don't	ask	me	anything	now	,	"	he	said	;	"	wait	till	we	are	in	my	old	den	,
"	不	问	我	任何事物	现在	,	"	他	说	;	"	等待	直到	我们	是	在	我的	老的	丹	,

"现在什么都别问我，"他说，"等我们到了我的老巢再说。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

and	then	I	will	tell	you	everything	.
和	然后	我	将要	告诉	你	一切	.

然后我会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmfətid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][laɪ] [bæk]

"	And	by	this	time	I	was	so	comforted	that	I	was	content	to	lie	back
"	和	经过	这	时间	我	曾是	所以	安慰	那	我	曾是	内容	到	说谎	后退

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [dɪr] ,

and	watch	that	dear	,
和	手表	那	亲爱的	,

"这时我感到非常安慰，便心满意足地躺下来，看着那亲爱的....."

['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

happy	face	of	his	.
快乐的	脸	的	他的	.

他脸上洋溢着幸福的笑容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] ['æftərwərdz] .

I	shall	never	forget	the	talk	we	had	afterwards	.
我	将	绝不	忘记	这	讲话	我们	有	然后	.

我永远不会忘记我们之后的那次谈话。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt] , [də'rekt] [wei] , " [aɪv] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

"	Mary	,	"	he	said	,	in	his	straight	,	direct	way	,	"	I've	come	back	a	better	man	.
"	玛丽	,	"	他	说	,	在	他的	直的	,	直接的	方式	,	"	我已经	来	后退	一个	更好的	男人	.

"玛丽，"他直截了当地说，"我回来了，变成了一个更好的人。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['helθi] , ['hæpi] ['peɪgən] .

I	have	been	all	my	life	a	healthy	,	happy	pagan	.
我	有	到过	全部	我的	生活	一个	健康	,	快乐的	异教徒	.

我一生都是一个健康、快乐的异教徒。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

We	were	brought	up	,	you	and	I	,
我们	是	带来	向上	,	你	和	我	,

你和我，我们从小就被这样抚养长大。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

on	the	theory	of	a	healthy	mind	in	a	healthy	body	,	and	,	of	course	,
在	这	理论	的	一个	健康	头脑	在	一个	健康	身体	,	和	,	的	课程	,

基于"健康的身体孕育健康的心理"这一理论，当然，

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['θiːəri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

it's	a	good	theory	so	far	as	it	goes	.
它是	一个	好的	理论	所以	远的	作为	它	去	.

就目前来看，这的确是一个不错的理论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

But	it	did	for	me	what	it	does	for	many	a	fellow	.
但	它	做过	为了	我	什么	它	做	为了	许多	一个	同伴	.

但它对我产生的作用，和对许多其他人产生的作用一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ] [soʊl] .

It	made	me	forget	my	soul	.
它	制成	我	忘记	我的	灵魂	.

它让我忘记了自己的灵魂。

[spɔːrt][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][spɔːrt] [bɪ'keɪm] [maɪ][wɜːrld] .

Sport	did	a	lot	for	me	,	I	know	,	but	sport	became	my	world	.
运动	做过	一个	很多	为了	我	,	我	知道	,	但	运动	成为	我的	世界	.

我知道，体育运动对我的帮助很大，但体育运动也成为了我的世界。

[ðə; ði][laɪf][aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][best] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr]

The	life	I	lived	there	was	wholesome	enough	,	but	at	the	best	what	a	poor
这	生活	我	居住地	那里	曾是	健康	足够的	,	但	在	这	最好的	什么	一个	贫穷的

,

,

,

我在那里的生活还算健康，但充其量也只能算差强人意。

[kən'træktɪd] , ['lɪmɪtɪd] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ] .

contracted	,	limited	thing	is	the	body	,	and	its	joy	.
合同	,	有限的	事物	是	这	身体	,	和	它是	喜悦	.

身体是受限的、有界限的事物，它带来的快乐也是如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] , ['splendɪd][wɜːrld] [aɪv] [faʊnd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [naʊ] . "

And	what	a	big	,	splendid	world	I've	found	the	door	to	now	.	"
和	什么	一个	大的	,	灿烂	世界	我已经	成立	这	门	到	现在	.	"

我如今发现，通往一个多么广阔、多么精彩的世界的大门啊！

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] , ['hæri] ?

"	How	did	it	come	about	,	Harry	?
"	如何	做过	它	来	关于	,	哈里	?

"哈里，这是怎么发生的？"

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] [ə'genst] [gɑːd][wɜːr; wər][ɔːl]

and	the	frost	and	the	bitterness	and	the	anger	against	God	were	all
和	这	霜	和	这	苦味	和	这	愤怒	反对	上帝	是	全部

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

gone	out	of	my	heart	and	voice	.
已消失	出去	的	我的	心	和	嗓音	.

我的心中和声音里都充满了寒冷、苦涩和对上帝的愤怒。

" [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] .
" **Well , I don't quite know .**
" 出色地 , 我 不 相当 知道 .

"嗯，我不太清楚。"

[ðæts] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
That's the queer thing about it .
那就是 这 酷儿 事物 关于 它 .

这就是它奇怪的地方。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['sævɪdʒ][æt; ət][fɜːrst][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I don't deny I was a bit savage at first at what had happened .
我 不 否定 我 曾是 一个 少量 野蛮的 在 第一的 在 什么 有 发生 .

我并不否认，起初我对所发生的事情有些反应激烈。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ,
And I often wished I were dead ,
和 我 经常 希望 我 是 死的 ,

我常常希望自己死了，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [maɪ][oʊld][self] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] .
for I saw my old self wasn't much good for this new life I was up against .
为了 我 锯 我的 老的 自己 不是 很多 好的 为了 这 新的 生活 我 曾是 向上 反对 .

因为我发现，过去的自己并不适合我即将面对的这种新生活。

[ðen] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [sɔːrt] ,
Then one Sunday the padre , who was a very decent sort ,
然后 一 星期日 这 神父 , WHO 曾是 一个 非常 体面的 种类 ,

后来有一天星期天，那位神父——他是个非常和善的人——

[geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪt] [tɔːk] [ðæt] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] .
gave us a straight talk that opened my eyes a bit .
给予 我们 一个 直的 讲话 那 打开 我的 眼睛 一个 少量 .

他直言不讳地跟我们谈了谈，让我大开眼界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [kraɪst] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He was speaking about Paul and the difference Christ made in his life .
他 曾是 请讲 关于 保罗 和 这 不同之处 基督 制成 在 他的 生活 .

他当时正在谈论保罗以及基督给保罗的生活带来的改变。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Paul was a splendid fellow , and as good as good could be ,
保罗 曾是 一个 灿烂 同伴 , 和 作为 好的 作为 好的 可以 是 ,

保罗是个非常棒的人，堪称完美无缺。

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] .
and just like many a man to - day who seems all right without Christ .
和 只是 喜欢 许多 一个 男人 到 - 天 WHO 似乎 全部 正确的 没有 基督 .

就像今天许多看似没有基督也过得很好的人一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [kraɪst] [meɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] !
But what a difference Christ made in him for all that !
但 什么 一个 不同之处 基督 制成 在 他 为了 全部 那 !

但基督改变了他的一切！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [sɔːl] [ʌv; əv]['tɑːrsəs] [siːm] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
And how He made the old Saul of Tarsus seem a poor thing in comparison
和 如何 他 制成 这 老的 扫罗 的 睑板 似乎 一个 贫穷的 事物 在 比较
[wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] !
with Paul the apostle !
和 保罗 这 使徒 !

与使徒保罗相比，祂使塔尔苏斯的老扫罗显得多么渺小啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ə'baʊt] ['pɔlz] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][aɪ][fər'get] [ðæt] [bɪt]

There	was	something	,	too	,	about	Paul's	thorn	in	the	flesh	,	but	I	forget	that	bit
那里	曾是	某物	,	也	,	关于	保罗的	刺	在	这	肉	,	但	我	忘记	那	少量

.

:

.

还有关于保罗身上那根刺的事，但我忘了那部分了。

['enihaʊ] [aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['fjʊriəs] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

Anyhow	I	did	some	furious	thinking	that	Sunday	in	Cairo	,	though	I	saw	nothing
无论如何	我	做过	一些	狂怒	思维	那	星期日	在	开罗	,	尽管	我	锯	没有什么

['klɪrli] ,

clearly	,
清楚地	,

总之，那个星期天我在开罗进行了一番激烈的思考，尽管我并没有看清任何事情。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [leɪ] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

and	didn't	lay	much	store	by	my	own	future	.
和	没有	躺	很多	店铺	经过	我的	自己的	未来	.

我并不太看重自己的未来。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	That	night	the	strange	thing	happened	.
"	那	夜晚	这	奇怪的	事物	发生	.

“那天晚上发生了一件奇怪的事。”

[aɪ] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:] ,

I	woke	up	in	the	early	hours	when	no	one	was	astir	,
我	觉醒	向上	在	这	早期的	小时	什么时候	不	一	曾是	搅拌	,

我在凌晨时分醒来，那时周围一片寂静。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] .

and	I	saw	a	man	come	in	by	the	door	and	walk	down	the	ward	.
和	我	锯	一个	男人	来	在	经过	这	门	和	走	向下	这	病房	.

我看见一个人从门口进来，沿着病房走了下去。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['tendər] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

He	gave	a	sort	of	understanding	,	tender	look	at	every	face	as	he	passed	,
他	给予	一个	种类	的	理解	,	投标	看	在	每一个	脸	作为	他	通过了	,

他经过每个人身边时，都带着一种理解和温柔的目光看着他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held]

and	when	he	saw	that	I	was	awake	he	came	close	beside	me	and	held
和	什么时候	他	锯	那	我	曾是	醒	他	来了	关闭	旁	我	和	握住

[maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

my	hand	for	a	moment	.
我的	手	为了	一个	片刻	.

他见我醒了，便走到我身边，握住我的手一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ? -

Then	he	said	,	'	Will	you	let	me	help	you	with	this	burden	of	yours	?	'
然后	他	说	,	-	将要	你	让	我	帮助	你	和	这	负担	的	你的	?	-

然后他说：“你愿意让我帮你分担一下你的重担吗？”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] .

I	thought	at	first	it	was	the	new	doctor	we	were	expecting	.
我	想法	在	第一的	它	曾是	这	新的	医生	我们	是	期待	.

我一开始以为是我们期待已久的新医生。

[ðen] [aɪ] [nuː] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmræd] [ɪn] [waɪt] ,

Then	I	knew	quite	suddenly	that	it	was	The	Comrade	in	White	,
然后	我	知道	相当	突然	那	它	曾是	这	同志	在	白色的	,

我突然意识到，那是《白衣同志》。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] . -

and	that	He	wanted	me	very	much	to	say	'	Yes	.	'
和	那	他	通缉	我	非常	很多	到	说	-	是的	.	-

祂非常希望我说"是"。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [felt] [ðə; ðiː] [fɜːrst] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [aɪ]

And	as	I	said	it	I	felt	the	first	real	happiness	that	I	had	known	since	I
和	作为	我	说	它	我	毛毡	这	第一的	真实的	幸福	那	我	有	已知	自从	我

[wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

was	wounded	.
曾是	受伤	.

当我说出这句话时，我感受到了自受伤以来第一次真正的快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

And	then	He	smiled	and	went	away	.
和	然后	他	微笑	和	去	离开	.

然后祂微笑着离开了。

" [aɪ] [toʊld] [maɪˈself] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

"	I	told	myself	next	day	that	it	was	a	dream	,	and	perhaps	it	was	,
"	我	讲述	我	下一个	天	那	它	曾是	一个	梦	,	和	也许	它	曾是	,

"第二天我告诉自己那只是个梦，也许真是如此。"

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] , [ɑːd] ['hæpinəs] [hæz; həz] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] [sɪns] .

but	that	strange	,	odd	happiness	has	never	left	me	since	.
但	那	奇怪的	,	奇怪的	幸福	有	绝不	左边	我	自从	.

但那种奇特的、难以言喻的快乐，从此就一直伴随着我。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ðiː] [oʊld] [weɪ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː]

I	wouldn't	be	back	again	in	the	old	way	,	not	for	all	the	world	could	give	me
我	不会	是	后退	再次	在	这	老的	方式	,	不是	为了	全部	这	世界	可以	给	我

,

,

,

我不会再走老路了，就算给我全世界的一切我也不愿意。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [leg] [rɪˈstɔːrd] . "

not	even	to	have	my	leg	restored	.	"
不是	甚至	到	有	我的	腿	恢复	.	"

甚至连恢复腿都做不到。

" [ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] ['riːəli] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɜːrd(ə)n] ?

"	And	is	He	really	helping	you	with	your	burden	?
"	和	是	他	真的	帮助	你	和	你的	负担	?

"祂真的在帮助你减轻负担吗？"

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [waɪ] , ['meri] [tʃaɪld] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meri] [læf] ;

"	Why	,	Mary	child	,	can't	you	see	,	"	he	exclaimed	,	with	his	merry	laugh	;
"	为什么	,	玛丽	孩子	,	不能	你	看	,	"	他	惊呼	,	和	他的	欢乐	笑	;

"哎呀，玛丽孩子，你难道看不见吗？"他笑着喊道；

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kærid] [maɪ] ['bɜːrd(ə)n] [kwaɪt] [əˈweɪ] ?

"	can't	you	see	that	He	has	carried	my	burden	quite	away	?
"	不能	你	看	那	他	有	携带	我的	负担	相当	离开	?

难道你看不出来祂已经完全替我卸下了重担吗?

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔːr] .

I	was	but	half	a	man	before	.
我	曾是	但	一半	一个	男人	前	.

我以前只是个半人。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [hoʊl] .

He	has	made	me	whole	.
他	有	制成	我	所有的	.

他让我的人生完整了。

" [ˌaɪ ˈviː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ðə; ði] [prer] [ˈsɜːrk(ə)l] " . . .

THE	PRAYER	CIRCLE	"	.	.	.
这	祷告	圆圈	"	.	.	.

祈祷圈”.....

[mɔːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɔːt] [baɪ] [prer]

More	things	are	wrought	by	prayer
更多的	事物	是	锻	经过	祷告

祷告能成就更多事。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld] [driːmz] [ʌv; əv] .

Than	this	world	dreams	of	.
比	这	世界	梦境	的	.

比这个世界梦想的还要多。

[ˈwerfɔːr] , [let] [ðaɪ] [vɔɪs]

Wherefore	,	let	thy	voice
因此	,	让	你的	嗓音

因此，请你发出你的声音

[raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Rise	like	a	fountain	for	me	night	and	day	.
上升	喜欢	一个	喷泉	为了	我	夜晚	和	天	.

请像喷泉一样，日夜为我涌流。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [men] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ɔːr] [goʊts]

For	what	are	men	better	than	sheep	or	goats
为了	什么	是	男人	更好的	比	羊	或者	山羊

人难道比绵羊或山羊更好吗?

[ðæt] [ˈnɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [laɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,

That	nourish	a	blind	life	within	the	brain	,
那	滋养	一个	瞎的	生活	之内	这	脑	,

那滋养着大脑中盲目生命的东西，

[ɪf] , [ˈnoʊɪŋ] [gɑːd] , [ðeɪ] [lɪft] [nɑːt] [hændz] [ʌv; əv] [prer]

If	,	knowing	God	,	they	lift	not	hands	of	prayer
如果	,	会心	上帝	,	他们	举起	不是	双手	的	祷告

即使他们认识上帝，却仍然不举手祈祷。

[bəuθ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðem; ðəm] [frend] ?

Both	for	themselves	and	those	who	call	them	friend	?
两个都	为了	他们自己	和	那些	WHO	称呼	他们	朋友	?

既是为了他们自己，也是为了那些称他们为朋友的人?

[fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈevri] [wei]

For	so	the	whole	round	earth	is	every	way
为了	所以	这	所有的	圆形的	地球	是	每一个	方式

所以整个圆地球在各方面都是如此

[baʊnd] [baɪ][goʊld] [tʃeɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

Bound	**by**	**gold**	**chains**	**about**	**the**	**feet**	**of**	**God**	**.**
边界	经过	金子	链条	关于	这	脚	的	上帝	.

被金链束缚在上帝的脚下。

" — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] , ['ælfred] , [lɔːrd] ['tenisn] .

"	**—**	**The**	**Passing**	**of**	**Arthur**	**,**	**ALFRED**	**,**	**LORD**	**TENNYSON**	**.**
"	—	这	通过	的	亚瑟	,	阿尔弗雷德	,	主	丁尼生	.

“——亚瑟之死，阿尔弗雷德·丁尼生勋爵。”

" [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] ,

"	**Fight**	**the**	**good**	**fight**	**with**	**all**	**thy**	**might**	**,**
"	斗争	这	好的	斗争	和	全部	你的	可能	,

“尽你所能打那场美好的仗，

[kraɪst] [ɪz][ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ðaɪ] [raɪt] ,

Christ	**is**	**thy**	**strength**	**,**	**and**	**Christ**	**thy**	**right**	**,**
基督	是	你的	力量	,	和	基督	你的	正确的	,

基督是你的力量，基督是你的权利。

[leɪ] [hoʊld][ɑːn][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Lay	**hold**	**on**	**life**	**,**	**and**	**it**	**shall**	**be**
莱	抓住	在	生活	,	和	它	将	是

把握生命，它就会.....

[ðaɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪ'tɜːrnəli] . "

Thy	**joy**	**and**	**crown**	**eternally**	**.**	**"**
你的	喜悦	和	王冠	永恒	.	"

愿你的喜乐和冠冕永存。

" [feɪnt] [nɑːt] , [nɔːr] [fɪr] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [nɪr] ,

"	**Faint**	**not**	**,**	**nor**	**fear**	**,**	**His**	**arms**	**are**	**near**	**,**
"	头晕的	不是	,	也不	害怕	,	他的	武器	是	靠近	,

不要昏厥，也不要害怕，祂的臂膀就在你身边。

[hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪr] :

He	**changeth**	**not**	**,**	**and**	**thou**	**art**	**dear**	**:**
他	改变	不是	,	和	你	艺术	亲爱的	:

他永不改变，你对他来说依然珍贵：

['oʊnli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

Only	**believe**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**see**
仅有的	相信	,	和	你	应	看

只要相信，你必看见

[ðæt] [kraɪst] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] .

That	**Christ**	**is**	**all**	**in**	**all**	**to**	**thee**	**.**
那	基督	是	全部	在	全部	到	你	.

基督就是你的一切。

" — [dʒeɪ] . [es] . [biː] . ['mɑːnsəl] .

"	**—**	**J**	**.**	**S**	**.**	**B**	**.**	**MONSELL**	**.**
"	—	J	.	S	.	B	.	蒙塞尔	.

“—JSB MONSELL。

[ðə; ði] [prer] ['sɜːrk(ə)l]

THE	**PRAYER**	**CIRCLE**
这	祷告	圆圈

祈祷圈

[luːˈtenənt] [ˈrɑːdʒər] [ˈfɛntən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ]

Lieutenant	Roger	Fenton	had	a	lump	in	his	throat	when	he	said	good	-	bye
中尉	罗杰	芬顿	有	一个	块	在	他的	喉	什么时候	他	说	好的	-	再见

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] .

to	his	boys	.
到	他的	男孩们	.

罗杰·芬顿中尉向他的部下道别时，哽咽了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

There	they	were	in	a	bunch	on	the	station	platform	,
那里	他们	是	在	一个	束	在	这	车站	平台	,

他们当时聚在车站站台上，

[ðə; ði][ten] ['weɪwərd] [lædz] ['ɪntuː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'stɪl][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd]

the	ten	wayward	lads	into	whom	he	had	sought	to	instil	the	fear	of	God
这	十	任性的	小伙子们	进入	谁	他	有	寻求	到	灌输	这	害怕	的	上帝

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['wɪntər] ,

on	Tuesday	evenings	in	winter	,
在	周二	晚上	在	冬天	,

在冬日的星期二晚上，他试图让那十个顽劣的少年敬畏上帝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræmbəld] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] ['evri] ['sætərdeɪ]

and	with	whom	he	had	rambled	and	played	cricket	every	Saturday
和	和	谁	他	有	漫无目的地闲聊	和	玩	蟋蟀	每一个	周六

[ˌæftər'nuːn][ɪn] ['sʌmər] .

afternoon	in	summer	.
下午	在	夏天	.

夏天的每个星期六下午，他都会和他们一起散步、打板球。

[bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Boys	of	fourteen	to	seventeen	are	a	tough	proposition	,
男孩们	的	十四	到	十七	是	一个	艰难的	主张	,

十四到十七岁的男孩可不好对付，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɛntən] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bætɪŋ] [hiː; hi] ['wɔznt]

and	though	Fenton	would	answer	for	their	bowling	and	batting	he	wasn't
和	尽管	芬顿	会	回答	为了	他们的	保龄球	和	击球	他	不是

['oʊvər] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

over	sanguine	about	their	religion	.
超过	乐观	关于	他们的	宗教	.

尽管芬顿对他们的投球和击球表现并不满意，但他对他们的宗教信仰却并不乐观。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

But	they	had	filled	a	big	place	in	his	lonely	life	in	the	dull	little	country	town
但	他们	有	已填	一个	大的	地方	在	他的	孤独	生活	在	这	乏味的	小的	国家	镇

,

,

,

但在这座沉闷的小镇上，他们却在他孤独的生活中占据了重要的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [luːz] [ðem; ðəm] .

and	now	he	had	to	leave	them	and	lose	them	.
和	现在	他	有	到	离开	他们	和	失去	他们	.

现在他不得不离开他们，失去他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːl][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n]

For	the	great	call	had	reached	him	,	and	he	bore	the	King's	commission
为了	这	伟大的	称呼	有	达到	他	,	和	他	钻孔	这	国王学院	委员会

,

,

,

因为他已接到伟大的召唤，并肩负起国王的使命。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm]
and **in** **his** **heart** **of** **hearts** **he** **had** **the** **feeling** **that** **he** **would** **never** **come**
和 在 他的 心 的 心 他 有 这 感觉 那 他 会 绝不 来
[bæk] .
back **.**
后退 .

在他内心深处，他觉得他再也回不来了。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃæf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
Now **the** **chaff** **and** **the** **parting** **words** **of** **good** **luck** **were** **over** **,**
现在 这 糠 和 这 离别 字 的 好的 运气 是 超过 ,

现在，那些无关紧要的客套话和临别祝福都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
and **the** **train** **was** **panting** **to** **be** **off** **.**
和 这 火车 曾是 喘息 到 是 离开 .

火车迫不及待地想要出发。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" **Boys** **,** **"** **he** **cried** **suddenly** **,** **"** **I** **want** **you** **to** **do** **something** **for** **me** **,**
" 男孩们 , " 他 哭 突然 , " 我 想 你 到 做 某物 为了 我 ,
['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] . "
something **hard** **.** **"**
某物 难的 . "

“孩子们，”他突然喊道，“我想让你们为我做一件事，一件很难的事。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] , " [ðeɪ] ['ænsər] ['iːgərli] .
" **Anything** **you** **like** **,** **sir** **,** **"** **they** **answered** **eagerly** **.**
" 任何事物 你 喜欢 , 先生 , " 他们 回答 急切地 .

“先生，您想要什么都行，”他们急切地回答道。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz] [fel] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['tiːtʃɚz] [wɜːrd] .
But **their** **faces** **fell** **when** **they** **heard** **their** **teacher's** **word** **.**
但 他们的 面孔 跌倒 什么时候 他们 听到 他们的 老师的 单词 .

但当他们听到老师的话时，脸色都沉了下来。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ðɪs] .
" **Look** **here** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it's** **this** **.**
" 看 这里 , " 他 说 , " 它是 这 .

“看这里，”他说，“就是这个。”

[juːl] [miːt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['evri] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [preɪ]
You'll **meet** **in** **the** **old** **place** **every** **Tuesday** **evening** **for** **a** **few** **minutes** **and** **pray**
你会 见面 在 这 老的 地方 每一个 周二 晚上 为了 一个 很少 分钟 和 祈祷
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː][maɪ]['duːti] ,
for **me** **that** **I** **may** **do** **my** **duty** **,**
为了 我 那 我 可能 做 我的 责任 ,

你们每周二晚上都会在老地方聚会几分钟，为我祈祷，愿我能尽到我的职责。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
and **,** **if** **it** **please** **God** **,** **that** **I** **may** **come** **back** **to** **you** **all** **.**
和 , 如果 它 请 上帝 , 那 我 可能 来 后退 到 你 全部 .

如果上帝允许，我愿能回到你们身边。

[ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]
And **I'll** **pray** **for** **you** **at** **the** **same** **time** **even** **if** **I'm** **in** **the** **thick** **of**
和 患病的 祈祷 为了 你 在 这 相同的 时间 甚至 如果 我是 在 这 厚的 的
['bæt(ə)l] .
battle **.**
战斗 .

即使身处激战之中，我也会同时为你祈祷。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [ten] ['feɪsɪz] .
" I wish you had seen the dismay on those ten faces .
" 我 希望 你 有 已见 这 沮丧 在 那些 十 面孔 .

“我真希望你能看到那十张脸上的失望。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['eni] [ɑːdz] [ɑːn][ðer; ðər] [blə:tɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət][ted]['hɑːrpər]
It was any odds on their blurting out a shamefaced refusal , but Ted Harper
它 曾是 任何 赔率 在 他们的 脱口而出 出去 一个 羞愧 拒绝 , 但 泰德 哈珀
,
,
,

他们脱口而出羞愧地拒绝的可能性微乎其微，但泰德·哈珀却

[ðer; ðər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tʃiːf] , [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [dʒʌst][ɪn][taɪm] ,
their acknowledged chief , pulled himself together just in time ,
他们的 已确认 首席 , 拉 他自己 一起 只是 在 时间 ,

他们公认的首领及时振作起来，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][treɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] : — " [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
and called out as the train began to move : — " We'll do it , sir .
和 称为 出去 作为 这 火车 开始 到 移动 : — " 出色地 做 它 , 先生 .

火车开始启动时，他喊道：“我们会做到的，先生。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiːl] ['mænɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr][best] .
I don't know how we'll manage it , but we'll do our best .
我 不 知道 如何 出色地 管理 它 , 但 出色地 做 我们的 最好的 .

我不知道我们该如何应对，但我们会尽力而为。

[wiːl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] .
We'll not go back on you .
出色地 不是 去 后退 在 你 .

我们不会食言的。

" [æz; əz] ['fɛntən] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv]
" As Fenton sank into his corner he was aware of the mocking looks of
" 作为 芬顿 沉没 进入 他的 角落 他 曾是 意识到的 的 这 嘲讽 看起来 的
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .
his brother officers .
他的 兄弟 警官 .

“芬顿蜷缩在角落里时，他意识到他的同事们投来了嘲笑的目光。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" I say , " said one of them ,
" 我 说 , " 说 一 的 他们 ,

“我说，”其中一人说道。

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðoʊz] [tʃæps] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər]
" you don't really think those chaps are going to hold a prayer - meeting for
" 你 不 真的 思考 那些 小伙子们 是 去 到 抓住 一个 祷告 - 会议 为了
[juː; jʊ] ['evri] [wiːk] ,
you every week ,
你 每一个 星期 ,

你不会真的认为那些家伙会每周都为你举行祈祷会吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['bʊlɪt] [ɔːr][tɜːrn][æn; ən]

and	if	they	did	you	can't	believe	it	would	stop	an	enemy's	bullet	or	turn	an
和	如果	他们	做过	你	不能	相信	它	会	停止	一个	敌人的	子弹	或者	转动	一个

['ɛnəmiːz] [ʃel] .

enemy's	shell	.
敌人的	壳	.

即使他们真的这么做了，你也不相信它能挡住敌人的子弹或改变敌人的炮弹方向。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪk] .

It's	all	very	well	to	be	pious	,	but	that's	a	bit	too	thick	.
它是	全部	非常	出色地	到	是	虔诚的	,	但	那就是	一个	少量	也	厚的	.

虔诚固然很好，但这未免太过厚颜无耻了。

" ['fɛntən] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

"	Fenton	flushed	,	but	he	took	it	in	good	part	.
"	芬顿	酡	,	但	他	采取	它	在	好的	部分	.

芬顿脸红了，但他欣然接受了。

" ['prɛrz] [ə; eɪ][bɪg][bɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Prayer's	a	big	bit	of	our	religion	,	"	he	said	,
"	祈祷	一个	大的	少量	的	我们的	宗教	,	"	他	说	,

“祈祷是我们宗教信仰的重要组成部分，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðiːz] [prerz] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

"	and	I've	a	notion	these	prayers	will	help	me	.
"	和	我已经	一个	概念	这些	祈祷	将要	帮助	我	.

“而且我感觉这些祈祷会对我有帮助。”

['enihaʊ] [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [lædz] [wɪl] [duː][ðer; ðər][pɑːrt] .

Anyhow	I'm	sure	my	lads	will	do	their	part	.
无论如何	我是	当然	我的	小伙子们	将要	做	他们的	部分	.

总之，我相信我的队员们会尽自己的一份力。

[wer] [ted]['hɑːrpər] [liːdz] , [ðeɪ] ['fɑːloʊ] .

Where	Ted	Harper	leads	,	they	follow	.
在哪里	泰德	哈珀	线索	,	他们	跟随	.

泰德·哈珀走到哪里，他们就跟到哪里。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðer; ðər][pɑːrt] .

"	And	sure	enough	the	boys	did	their	part	.
"	和	当然	足够的	这	男孩们	做过	他们的	部分	.

“果然，男孩们也尽了自己的一份力。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['staːtiŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

It	was	fine	to	see	them	starting	out	in	the	wrong	direction	,
它	曾是	美好的	到	看	他们	开始	出去	在	这	错误的	方向	,

看到他们一开始就走错了方向，也没什么大不了的。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [leɪnz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] [raʊnd] [tuː; tə]

and	twisting	and	doubling	through	the	crooked	lanes	till	they	worked	round	to
和	扭曲	和	翻倍	通过	这	歪	车道	直到	他们	工作	圆形的	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] ,

the	Mission	Hall	,
这	使命	大厅	,

他们沿着曲折蜿蜒的小路一路绕行，最终到达了传教站。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌt(ə)l] , [ðæt] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	then	in	with	a	rush	and	a	scuttle	,	that	as	few	as	possible
和	然后	在	和	一个	匆忙	和	一个	偷偷溜走	,	那	作为	很少	作为	可能的

[maɪt] [siː] .

might	see	.
可能	看	.

然后匆匆忙忙地冲进去，尽量不让任何人看到。

[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛntən] [kraʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] ['loʊkəli] ,

The	doings	of	the	Fenton	crowd	,	as	they	were	known	locally	,
这	行为	的	这	芬顿	人群	,	作为	他们	是	已知	本地	,

当地人称芬顿帮，他们的所作所为是这样的：

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] ['æftər] ['rɑːdʒər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

were	the	talk	of	the	town	in	those	first	days	after	Roger	departed	.
是	这	讲话	的	这	镇	在	那些	第一的	天	后	罗杰	已离开	.

罗杰离开后的那几天，他们成了城里人茶余饭后的谈资。

[wʊd] [ðeɪ] [miːt] ?

Would	they	meet	?
会	他们	见面	?

他们会见面吗?

[wʊd] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

Would	they	keep	it	up	?
会	他们	保持	它	向上	?

他们会坚持下去吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ?

Would	they	bear	the	ridicule	of	the	other	boys	of	their	own	age	?
会	他们	熊	这	嘲笑	的	这	其他	男孩们	的	他们的	自己的	年龄	?

他们能忍受同龄男孩的嘲笑吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ðeɪ] [preɪ] ?

And	how	in	the	world	would	they	pray	?
和	如何	在	这	世界	会	他们	祈祷	?

他们究竟会如何祈祷呢?

[taɪm] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] .

Time	answered	all	these	questions	except	the	last	.
时间	回答	全部	这些	问题	除了	这	最后的	.

时间解答了所有这些问题，除了最后一个。

[ðeɪ] [met] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] , [ðeɪ] [feɪst] ['rɪdɪkjuːl] [laɪk] ['hɪroʊz] .

They	met	,	they	continued	to	meet	,	they	faced	ridicule	like	heroes	.
他们	遇见	,	他们	持续	到	见面	,	他们	面对	嘲笑	喜欢	英雄	.

他们相遇，他们继续相遇，他们像英雄一样面对嘲笑。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [preɪ] ?

But	how	did	they	pray	?
但	如何	做过	他们	祈祷	?

但他们是如何祈祷的呢?

[ðæt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

That	mystery	was	as	deep	and	insoluble	as	before	,
那	神秘	曾是	作为	深的	和	不溶	作为	前	,

那个谜团依然像以前一样深不可测，无法解开。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['ɔːf(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['saɪləns] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪspər]

for	whatever	awful	oath	of	secrecy	bound	them	to	silence	not	a	whisper
为了	任何	可怕	誓言	的	保密	边界	他们	到	沉默	不是	一个	耳语

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wʌz; wəz] [di'vʌldʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

of	the	doings	of	those	Tuesday	evenings	was	divulged	to	the	outside	world	.
的	这	行为	的	那些	周二	晚上	曾是	泄露	到	这	外部	世界	.

无论是什么可怕的保密誓言将他们束缚住，以至于那些星期二晚上发生的事情，没有向外界透露一丝一毫。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] ['evər] [nuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [tʃæns] .

I	was	the	only	one	who	ever	knew	,	and	I	found	out	by	chance	.
我	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾经	知道	,	和	我	成立	出去	经过	机会	.

只有我一个人知道，而且我是偶然发现的。

[ted]['hɑ:rpər][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] " [faɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæg] " [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

Ted	**Harper**	**had**	**borrowed**	**"**	**Fights**	**for**	**the**	**Flag**	**"**	**from**	**me**	**,**
泰德	哈珀	有	借来的	"	战斗	为了	这	旗帜	"	从	我	,

泰德·哈珀曾向我借过《为国旗而战》这首歌。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔɪld] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

and	**when**	**I**	**got**	**it**	**back**	**there**	**was**	**a**	**soiled**	**piece**	**of**	**paper**	**in**	**it**
和	什么时候	我	得到	它	后退	那里	曾是	一个	脏的	片	的	纸	在	它

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['tɛdz] [ʌn'geɪnli] [hænd] .

with	**something**	**written**	**in**	**Ted's**	**ungainly**	**hand**	**.**
和	某物	书面	在	泰德的	笨拙的	手	.

当我拿回它时，里面有一张脏兮兮的纸，上面用泰德笨拙的笔迹写着什么。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:pɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

I	**thought**	**he**	**had**	**been**	**copying**	**a**	**passage**	**,**	**and**	**anxious**	**to**	**see**	**what**
我	想法	他	有	到过	复制	一个	通道	,	和	焦虑的	到	看	什么

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

had	**struck**	**him**	**,**
有	击	他	,

我以为他正在抄写一段文字，很想知道是什么触动了他。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [ʃi:t] [aʊt][ænd; ənd] [ri:d] [ðiːz] [wɜ:rdz] : — " [oʊ][gɑ:d] , [its] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['bɪznəs]

I	**opened**	**the**	**sheet**	**out**	**and**	**read**	**these**	**words**	**:**	**—**	**"**	**O**	**God**	**,**	**it's**	**a**	**hard**	**business**
我	打开	这	床单	出去	和	读	这些	字	:	—	"	哦	上帝	,	它是	一个	难的	商业

[preɪɪŋ] .

praying	**.**
祈祷	.

我打开纸，读到这些话："哦，上帝，祈祷是一件难事。

[bʌt; bət]['rɑ:dʒər] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] .

But	**Roger**	**made**	**me**	**promise**	**.**
但	罗杰	制成	我	承诺	.

但罗杰让我答应他。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['di:snt] ['hi:z] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .

And	**you**	**know**	**how**	**decent**	**he's**	**been**	**to**	**me**	**and**	**the**	**crowd**	**.**
和	你	知道	如何	体面的	他是	到过	到	我	和	这	人群	.

你知道他对我以及观众们有多么友好。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪk'skju:s][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]

Listen	**to**	**us**	**now**	**,**	**and**	**excuse**	**the**	**wrong**	**words**	**,**	**and**	**bring**	**him**	**back**
听	到	我们	现在	,	和	原谅	这	错误的	字	,	和	带来	他	后退

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

现在请听我们的话，如果说了不恰当的话，请原谅，一定要把他安全带回来。

[ænd; ənd] , [oʊ][gɑ:d] , [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['breɪvəst]['soʊldʒər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [gɪv]

And	**,**	**O**	**God**	**,**	**make**	**him**	**the**	**bravest**	**soldier**	**that**	**ever**	**was**	**,**	**and**	**give**
和	,	哦	上帝	,	制作	他	这	最勇敢的	士兵	那	曾经	曾是	,	和	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði][vi:] . [si:] .

him	**the**	**V**	**.**	**C**	**.**
他	这	V	.	C	.

上帝啊，请让他成为有史以来最勇敢的士兵，并授予他维多利亚十字勋章。

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi][ɔ:l][wɑ:nt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

That's	**what**	**we**	**all**	**want**	**for**	**him**	**.**
那就是	什么	我们	全部	想	为了	他	.

那是我们都希望他能拥有的。

[ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði][wɔːr][biː; bi] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

And	don't	let	the	war	be	long	,	for	Christ's	sake	.
和	不	让	这	战争	是	长的	,	为了	基督的	清酒	.

看在上帝的份上，别让战争持续太久。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [aɪ][felt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	felt	a	good	deal	ashamed	of	myself	when	I	came	to	the	end	of	this
"	我	毛毡	一个	好的	交易	羞愧	的	我	什么时候	我	来了	到	这	结尾	的	这

['ɑːrtləs] [prer] .

artless	prayer	.
不矫揉造作	祷告	.

“当我写完这段拙劣的祷告后，我感到非常羞愧。”

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər]['siːkrət] .

I	had	got	their	secret	.
我	有	得到	他们的	秘密	.

我发现了他们的秘密。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['niːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːrmz] ,

I	could	see	them	kneeling	round	the	Mission	forms	,
我	可以	看	他们	跪着	圆形的	这	使命	表格	,

我看到他们跪在任务表格周围，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wɪθ] ['krʌmpld] ['pepərz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

two	or	three	with	crumpled	papers	in	their	hands	.
二	或者	三	和	皱巴巴的	文件	在	他们的	双手	.

两三个人手里拿着揉成一团的纸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈʌtərəbli] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

They	were	unutterably	shy	of	religious	expression	,	and	to	read	was	their
他们	是	难以言喻	害羞的	的	宗教	表达	,	和	到	读	曾是	他们的

['oʊnli] [tʃæns] .

only	chance	.
仅有的	机会	.

他们对宗教表达极其羞涩，阅读是他们唯一的途径。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][lɑːt] [fel] [ðə; ði] ['priːviəs] ['tuːzdeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈpɪr]

The	boys	on	whom	the	fatal	lot	fell	the	previous	Tuesday	were	bound	to	appear
这	男孩们	在	谁	这	致命的	很多	跌倒	这	以前的	周二	是	边界	到	出现

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] [dɪˈvoʊʃənz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

with	their	written	devotions	a	week	later	.
和	他们的	书面	虔诚	一个	星期	之后	.

上周二不幸被抽中的男孩们，必须在一周后带着他们写好的祈祷文出现。

[ðɪs] [wɔːr][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

This	war	has	given	us	back	the	supernatural	,
这	战争	有	给定	我们	后退	这	超自然	,

这场战争让我们重新拥有了超自然力量。

[bʌt; bət][noʊ]['mɪrək(ə)l] [siːmz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ten] [lædz] [ænd; ənd]

but	no	miracle	seems	more	wonderful	to	me	than	those	ten	lads	and
但	不	奇迹	似乎	更多的	精彩的	到	我	比	那些	十	小伙子们	和

[ðer; ðər] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [prerz] .

their	ill	-	written	prayers	.
他们的	患病的	-	书面	祈祷	.

但在我看来，没有什么奇迹比那十个小伙子和他们写得不太好的祈祷文更奇妙了。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ðæt] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['sɜːrvɪs] ['læstɪd][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]

And	**,**	**remember**	**,**	**that**	**liturgical**	**service**	**lasted**	**six**	**months**	**,**	**and**	**never**	**a**	**break**	**in**
和	,	记住	,	那	礼仪	服务	持续	六	几个月	,	和	绝不	一个	休息	在

[ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['miːtɪŋ] .

the	**Tuesday**	**meeting**	**.**
这	周二	会议	.

请记住，那次礼拜仪式持续了六个月，周二的聚会从未间断。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] ['kæptʃər] [ɪts] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ɪts]

What	**a**	**grand**	**thing**	**a**	**boy's**	**heart**	**is**	**,**	**when**	**you**	**capture**	**its**	**loyalty**	**and**	**its**
什么	一个	盛大	事物	一个	男孩们	心	是	,	什么时候	你	捕获	它是	忠诚	和	它是

[ə'fekʃ(ə)n] !

affection	**!**
感情	!

当你俘获男孩的忠诚和爱慕之心时，你会发现他的心是多么伟大！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] .

It	**was**	**a**	**black**	**day**	**when**	**the**	**news**	**came**	**.**
它	曾是	一个	黑色的	天	什么时候	这	消息	来了	.

消息传来时，真是黑暗的一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白衣同志(The Comrade in White)

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌterə'tɔːriəl] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] ,

The	local	Territorials	had	advanced	too	far	on	the	wing	of	a	great	offensive	,
这	当地的	领土	有	先进的	也	远的	在	这	翼	的	一个	伟大的	进攻	,

当地的领土军在大规模进攻的侧翼推进得太远了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] .

and	had	been	almost	annihilated	.
和	有	到过	几乎	彻底消灭	.

几乎被彻底消灭。

[ðə; ði] [fjuː] [sə'vaɪvəz] [hæd; həd] [dʌg] [ðəm'selvz] [ɪn] ,

The	few	survivors	had	dug	themselves	in	,
这	很少	幸存者	有	挖	他们自己	在	,

少数幸存者已经挖好了掩体。

[ænd; ənd][held] [ɑːn] [tɪl] [ðæt] ['bɪtər] ['tuːzdeɪ] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	held	on	till	that	bitter	Tuesday	faded	into	darkness	and	night	.
和	握住	在	直到	那	苦的	周二	褪色	进入	黑暗	和	夜晚	.

一直坚持到那个苦涩的星期二渐渐消失在黑暗和夜幕中。

[wen] [rɪ'liːf] [keɪm] , [wʌn][mæn][wʌz; wəz][left] [ə'laɪv] .

When	relief	came	,	one	man	was	left	alive	.
什么时候	宽慰	来了	,	一	男人	曾是	左边	活	.

救援到来时，只剩下一人幸存。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] [fɔːr] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ,

He	was	wounded	in	four	places	,	but	he	was	still	loading	and	firing	,
他	曾是	受伤	在	四	地方	,	但	他	曾是	仍然	加载中	和	射击	,

他身负四处伤，但仍在装弹射击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][fɜːrst]

and	he	wept	when	they	picked	him	up	and	carried	him	away	for	first
和	他	哭泣	什么时候	他们	挑选	他	向上	和	携带	他	离开	为了	第一的

[eɪd] .

aid	.
援助	.

当他们把他抬走接受急救时，他哭了。

[ðæt] ['sɑːlətəri]['hɪroʊ] , [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['redʒɪmənt] , [wʌz; wəz]

That	solitary	hero	,	absolutely	the	only	survivor	of	our	local	regiment	,	was
那	孤	英雄	,	绝对地	这	仅有的	幸存者	的	我们的	当地的	团	,	曾是

[luː'tenənt] ['rɑːdʒər] ['fɛntən] , [viː] . [siː] .

Lieutenant	Roger	Fenton	,	V	.	C	.
中尉	罗杰	芬顿	,	V	.	C	.

那位孤胆英雄，我们当地团唯一的幸存者，是维多利亚十字勋章获得者罗杰·芬顿中尉。

[wen] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['niːdfl] [bɪt]

When	his	wounds	were	healed	,	and	the	King	had	done	the	needful	bit
什么时候	他的	伤口	是	已治愈	,	和	这	国王	有	完毕	这	需要	少量

[ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] ,

of	decoration	,
的	装饰	,

当他的伤口愈合后，国王也完成了必要的装饰工作，

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][hoʊm] .

we	got	him	home	.
我们	得到	他	家	.

我们把他送回家了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] .

We	did	not	make	the	fuss	they	did	in	some	places	.
我们	做过	不是	制作	这	大惊小怪	他们	做过	在	一些	地方	.

我们没有像他们在某些地方那样大惊小怪。

['aʊər; ɑːr][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːlətəri][sər'vaɪvər] [tuː]

Our	disaster	was	too	awful	,	and	the	pathos	of	that	solitary	survivor	too
我们的	灾难	曾是	也	可怕	,	和	这	感伤	的	那	孤	幸存者	也

['pɪrsɪŋ] .

piercing	.
冲孔	.

我们的灾难太可怕了，那位孤独幸存者的悲惨遭遇也太令人心碎了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

But	some	of	us	were	at	the	station	,
但	一些	的	我们	是	在	这	车站	,

但我们当中有些人当时在车站，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ten] [men][ʌv; əv] [prer] .

and	there	in	the	front	row	were	the	ten	men	of	prayer	.
和	那里	在	这	正面	排	是	这	十	男人	的	祷告	.

前排坐着十位祈祷的男士。

[pʊr] ['rɑːdʒər][kwaɪt] [broʊk] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

Poor	Roger	quite	broke	down	when	he	saw	them	.
贫穷的	罗杰	相当	打破	向下	什么时候	他	锯	他们	.

可怜的罗杰看到他们后彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] .

And	he	could	find	no	words	to	thank	them	.
和	他	可以	寻找	不	字	到	感谢	他们	.

他找不到合适的词语来表达对他的感谢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] [tɪl] [ðeɪ] [wɪnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn][grɪp] .

But	he	wrung	their	hands	till	they	winced	with	the	pain	of	that	iron	grip	.
但	他	拧干	他们的	双手	直到	他们	畏缩	和	这	疼痛	的	那	铁	紧握	.

但他紧紧攥着他们的手，直到他们因那铁钳般的力道而疼得龇牙咧嘴。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

That	night	I	got	a	chance	of	a	talk	with	him	alone	.
那	夜晚	我	得到	一个	机会	的	一个	讲话	和	他	独自的	.

那天晚上我终于有机会和他单独谈谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ɪk'splɔɪt] .

He	was	too	modest	to	tell	me	anything	of	his	own	great	exploit	.
他	曾是	也	谦虚的	到	告诉	我	任何事物	的	他的	自己的	伟大的	开发	.

他为人谦虚，不愿跟我提及他自己的丰功伟绩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] ,

But	there	was	evidently	something	he	wanted	to	say	,
但	那里	曾是	显然	某物	他	通缉	到	说	,

但他显然有些话想说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	it	was	as	if	he	did	not	know	how	to	begin	.
和	它	曾是	作为	如果	他	做过	不是	知道	如何	到	开始	.

他似乎不知道该如何开始。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,

At	last	he	said	,
在	最后的	他	说	,

最后他说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ɪn] ['fɪfti] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

"	I	have	a	story	to	tell	that	not	one	in	fifty	would	listen	to	.
"	我	有	一个	故事	到	告诉	那	不是	一	在	五十	会	听	到	.

“我有一个故事要讲，但五十个人里可能没有一个会听。”

[ðæt] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp] ,

That	Tuesday	evening	when	I	was	left	alone	,	and	had	given	up	all	hope	,
那	周二	晚上	什么时候	我	曾是	左边	独自的	,	和	有	给定	向上	全部	希望	,

那天是星期二晚上，我独自一人待着，已经放弃了所有希望。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] ,

I	remembered	it	was	the	hour	of	the	old	meeting	,
我	记得	它	曾是	这	小时	的	这	老的	会议	,

我记得那是以前开会的时间，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] .

and	I	kept	my	promise	and	prayed	for	the	boys	of	my	Class	.
和	我	保留	我的	承诺	和	祈祷	为了	这	男孩们	的	我的	班级	.

我信守承诺，为班上的男生们祈祷。

[ðen] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

Then	everything	around	me	faded	from	my	mind	,
然后	一切	大约	我	褪色	从	我的	头脑	,

然后，周围的一切都从我的脑海中消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət] [prer] .

and	I	saw	the	dear	lads	in	the	Mission	Room	at	prayer	.
和	我	锯	这	亲爱的	小伙子们	在	这	使命	房间	在	祷告	.

我在传教室里看到了可爱的孩子们在祈祷。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [went] [bæk] [ɪn] ['meməri] .

I	don't	mean	that	I	went	back	in	memory	.
我	不	意思是	那	我	去	后退	在	记忆	.

我的意思并不是说我回到了过去。

[aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['naɪts]

I	knew	with	an	absolute	certainty	that	I	was	there	invisible	in	that	night's
我	知道	和	一个	绝对	肯定	那	我	曾是	那里	无形的	在	那	夜晚

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

我无比确定，那天晚上我以隐形人的身份参加了会议。

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,

Whether	in	the	body	or	out	of	the	body	,	I	cannot	say	,	but	there	I	was	,
无论	在	这	身体	或者	出去	的	这	身体	,	我	不能	说	,	但	那里	我	曾是	,

我无法确定当时是在体内还是体外，但我当时确实在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] . "

watching	and	listening	.	"
观看	和	聆听	.	"

观看和聆听。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	How	wonderful	!
"	如何	精彩的	!

太棒了！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər] [stɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" That's not all , there's something stranger still , " he went on .
" 那就是 不是 全部 , 有 某物 陌生人 仍然 , " 他 去 在 .

“但这还不是全部，还有更奇怪的事情，”他继续说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ted] ['hɑːrpər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ,
" They were kneeling on the floor , and Ted Harper was reading a prayer ,
" 他们 是 跪着 在 这 地面 , 和 泰德 哈珀 曾是 阅读 一个 祷告 ,

“他们跪在地上，泰德·哈珀正在念祷文，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [sed] - [eɪ'menˌɑː'men] - [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] .
and when it was done they said ' Amen ' as with one voice .
和 什么时候 它 曾是 完毕 他们 说 - 阿门 - 作为 和 一 嗓音 .

仪式结束后，他们齐声说：“阿门。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] .
I counted to see if they were all there .
我 计数 到 看 如果 他们 是 全部 那里 .

我数了一下，看看他们是不是都在那里。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ten] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ðer; ðər] .
I got to ten right enough , but I did not stop there .
我 得到 到 十 正确的 足够的 , 但 我 做过 不是 停止 那里 .

我答对了十个，但我并没有就此止步。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'lev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
I counted again , and this is the odd thing — there were eleven of them !
我 计数 再次 , 和 这 是 这 奇怪的 事物 — 那里 是 十一 的 他们 !

我又数了一遍，奇怪的是——竟然有十一个！

[ɪn] [maɪ] [driːm] [ɔːr] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] [træns] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
In my dream or vision or trance , call it what you will ,
在 我的 梦 或者 想象 或者 发呆 , 称呼 它 什么 你 将要 ,

在我的梦境、幻觉或恍惚状态中，随你怎么称呼它。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nʌmbər] .
I was vaguely troubled by this unexpected number .
我 曾是 依稀 麻烦 经过 这 意外 数字 .

这个意料之外的数字让我隐隐感到不安。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ten] [truːp] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] [fə'mɪliər] [weɪ] ,
I saw the ten troop out in their old familiar way ,
我 锯 这 十 部队 出去 在 他们的 老的 熟悉的 方式 ,

我看到那十个人以他们熟悉的方式走了出来，

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['kɑːmræd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
and I turned back to find the eleventh , The Comrade in White , and to
和 我 转向 后退 到 寻找 这 第十一 , 这 同志 在 白色的 , 和 到
[spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
speak to Him .
说话 到 他 .

于是我转身去找第十一位，那位穿白衣的同志，并和他说话。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [stɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I felt His presence still , and was glad of it ,
我 毛毡 他的 在场 仍然 , 和 曾是 高兴的 的 它 ,

我仍然能感受到他的存在，为此感到高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][pər'pleksəti][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt]
for **the** **trouble** **and** **perplexity** **were** **all** **gone** **and** **in** **their** **place** **a** **great**
为了 这 麻烦 和 困惑 是 全部 已消失 和 在 他们的 地方 一个 伟大的
[ˌekspek'teɪʃn] .
expectation **.**
期待 .

所有的烦恼和困惑都消失了，取而代之的是巨大的期待。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]
I **seemed** **to** **know** **the** **very** **place** **where** **He** **had** **been** **kneeling** **,** **and** **I**
我 似乎 到 知道 这 非常 地方 在哪里 他 有 到过 跪着 , 和 我
['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .
hurried **forward** **.**
慌忙 向前 .

我似乎认出了他跪过的地方，于是我赶紧走了过去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
But **there** **was** **nothing** **to** **be** **seen** **,**
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 ,

但什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [tekst] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] —
nothing **but** **the** **well** **-** **remembered** **text** **staring** **down** **at** **me** **from** **the** **wall** **—**
没有什么 但 这 出色地 - 记得 文本 凝视 向下 在 我 从 这 墙 —
- [fɔːr; fər] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
' **For** **where** **two** **or** **three** **are** **gathered** **together** **in** **my** **name** **,**
- 为了 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 在 我的 姓名 ,

只有墙上那段我记忆犹新的文字俯视着我——"因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
there **am** **I** **in** **the** **midst** **of** **them** **.** **'**
那里 是 我 在 这 中间 的 他们 . -

我身处他们之中。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] .
I **remembered** **no** **more** **,** **till** **I** **found** **myself** **in** **the** **base** **hospital** **.**
我 记得 不 更多的 , 直到 我 成立 我 在 这 根据 医院 .

之后我就什么都不记得了，直到我发现自己身处基地医院。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðen] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,
But **of** **course** **I** **knew** **then** **how** **I** **had** **been** **saved** **,**
但 的 课程 我 知道 然后 如何 我 有 到过 已保存 ,

但我当时当然知道自己是如何得救的。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **what** **my** **boys** **had** **done** **for** **me** **.**
和 什么 我的 男孩们 有 完毕 为了 我 .

以及我的孩子们为我所做的一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [streɪndʒ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk]
" **It** **makes** **a** **man** **feel** **strange** **to** **have** **his** **life** **given** **back** **to** **him** **like**
" 它 制作 一个 男人 感觉 奇怪的 到 有 他的 生活 给定 后退 到 他 喜欢
[ðæt] ;
that **;**
那 ;

"一个人的生命就这样被重新赋予，这让他感觉很奇妙；

[its] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .
it's **as** **if** **God** **would** **expect** **a** **great** **deal** **in** **return** **.**
它是 作为 如果 上帝 会 预计 一个 伟大的 交易 在 返回 .

就好像上帝会期望得到丰厚的回报一样。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

But	there's	a	stronger	feeling	still	in	my	heart	.
但	有	一个	更强	感觉	仍然	在	我的	心	.

但我心中还有一种更强烈的感觉。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lædz] [gɑːt][ðer; ðər] ['ænsər] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .

I	believe	the	lads	got	their	answer	not	for	my	sake	but	for	their	own	.
我	相信	这	小伙子们	得到	他们的	回答	不是	为了	我的	清酒	但	为了	他们的	自己的	.

我相信小伙子们得到答案不是为了我，而是为了他们自己。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Think	what	it	means	to	them	.
思考	什么	它	方法	到	他们	.

想想这对他们意味着什么。

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [fiːt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [prer] .

They've	got	their	feet	now	on	the	rock	of	prayer	.
他们有	得到	他们的	脚	现在	在	这	岩石	的	祷告	.

他们现在已经脚踏实地，依靠祷告的力量。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

They	know	the	truth	of	God	.
他们	知道	这	真相	的	上帝	.

他们明白上帝的真理。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ,

I'm	not	sure	,
我是	不是	当然	,

我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [kraɪst] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

but	I	don't	think	I'll	ever	tell	them	that	I	saw	Christ	in	their	midst	.
但	我	不	思考	患病的	曾经	告诉	他们	那	我	锯	基督	在	他们的	中间	.

但我认为我永远不会告诉他们，我在他们中间看到了基督。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪz][best] .

They	know	it	in	their	own	way	,	and	perhaps	their	own	way	is	best	.
他们	知道	它	在	他们的	自己的	方式	,	和	也许	他们的	自己的	方式	是	最好的	.

他们以自己的方式理解，也许他们的方式才是最好的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	as	he	said	it	,
"	和	作为	他	说	它	,

正如他所说，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [luː'tenənt] ['rɑːdʒər] ['fɛntən] [wʌz; wəz] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .

I	saw	that	Lieutenant	Roger	Fenton	was	prouder	of	his	boys	than	of	his	Victoria	Cross	.
我	锯	那	中尉	罗杰	芬顿	曾是	更骄傲	的	他的	男孩们	比	的	他的	维多利亚	叉	.

我发现罗杰·芬顿中尉为他的部下感到骄傲，胜过为他获得的维多利亚十字勋章感到骄傲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神